




LIBRARY

Brigham Young University

OM Gates Collection.

Acc. **164799**
No. 

2829

VOCABULARIO
ESPAÑOL-MAYA

COMPUESTO
POR LOS PROFESORES

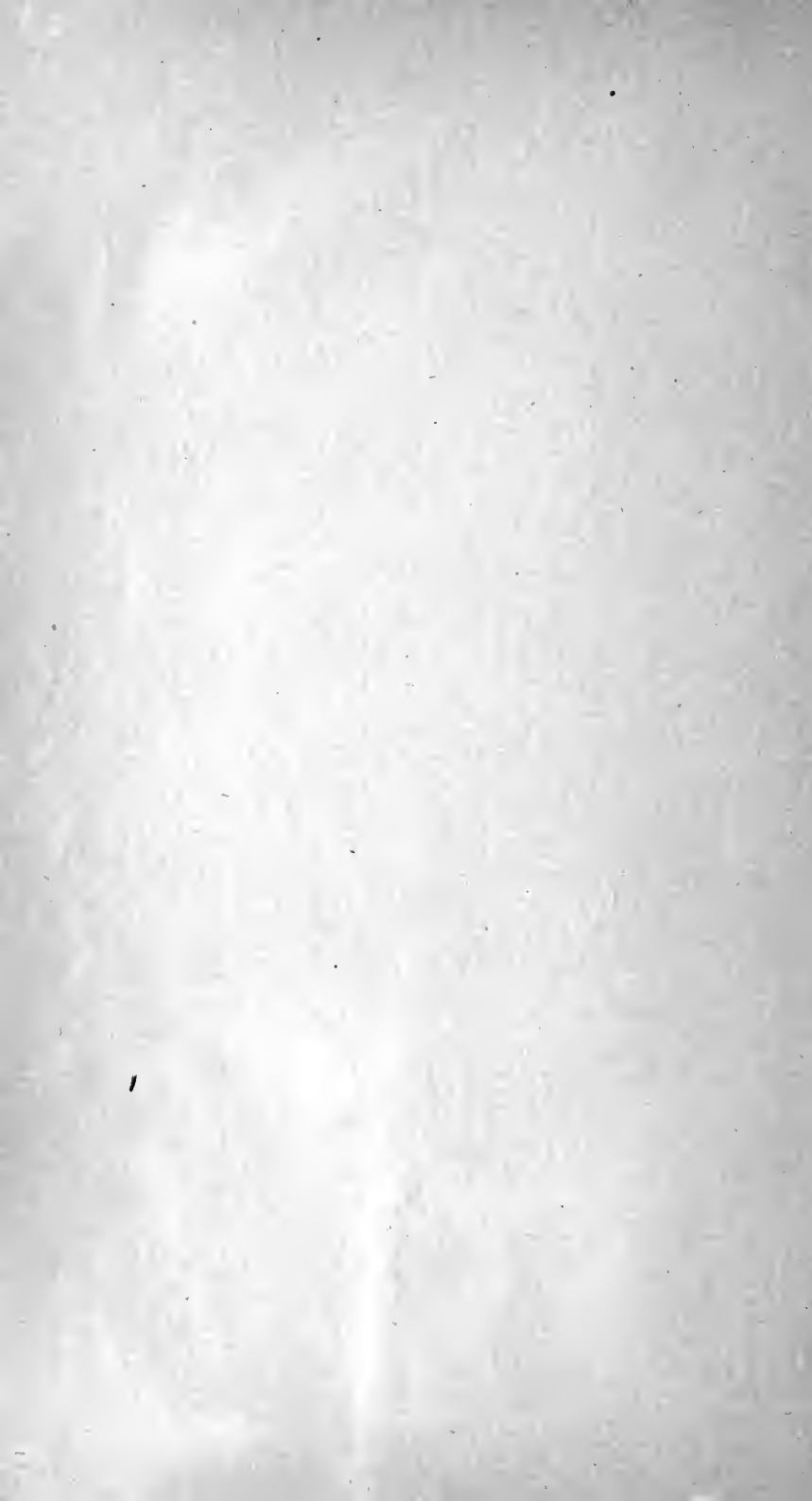
M. Zavala

Y

A. Medina.



MÉRIDA DE YUCATÁN
IMPRESA DE LA ERMITA.
1898.





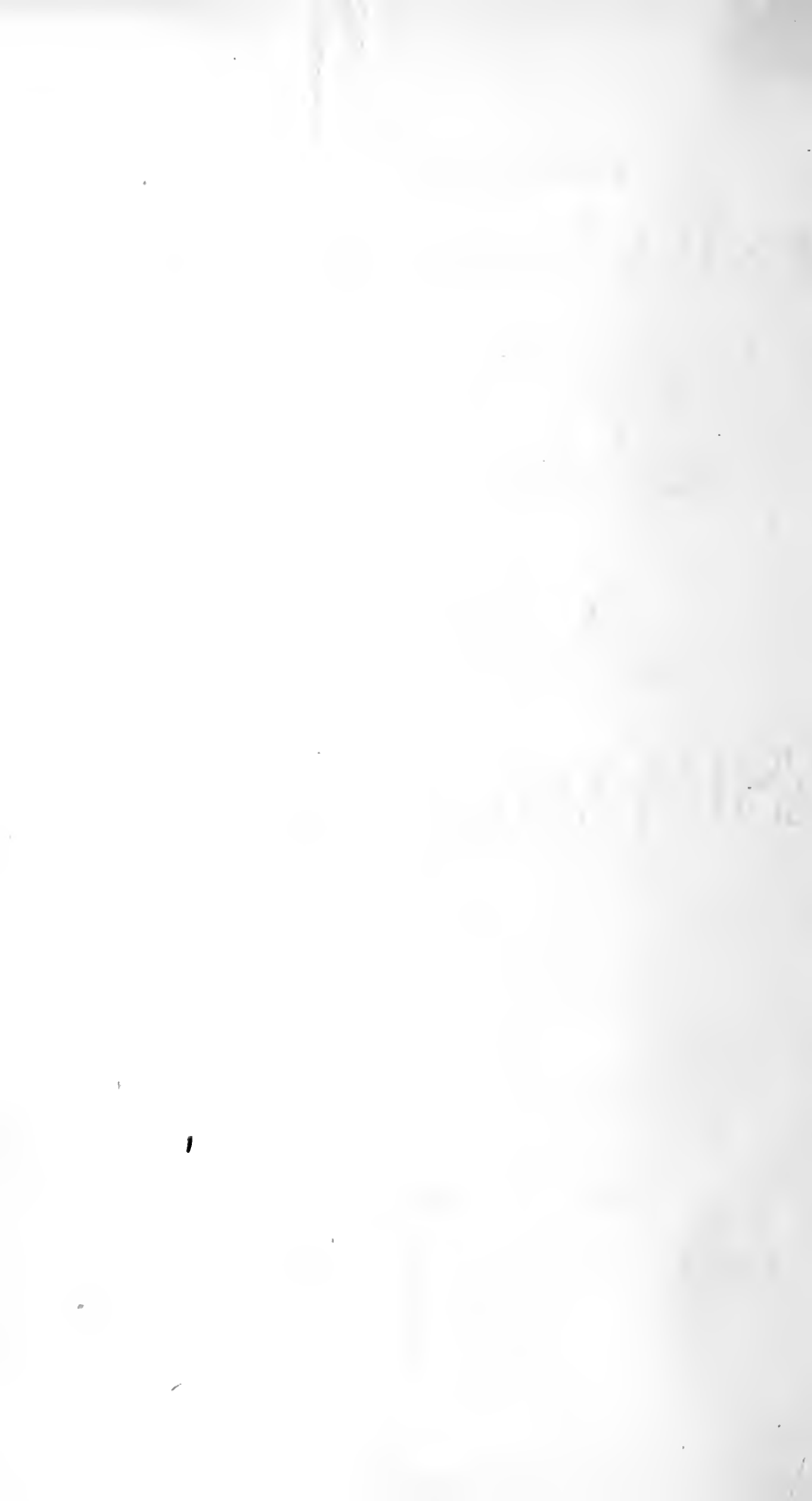


Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Brigham Young University



VOCABULARIO

ESPAÑOL-MAYA.



PM
3966
.23

VOCABULARIO
ESPAÑOL-MAYA

COMPUESTO

POR LOS PROFESORES

M. ZAVAJA

Y

A. Medina.

164799



MERIDA DE YUCATAN.

IMPRENTA DE LA ERMITA.

1898.



VOCABULARIO

ESPAÑOL-MAYA.

A

ABA

Abajarse. Cabalhal, hi, ac || Ticabhal.

Abanico. Val. || Picit, || Picitil.

Abarcarlo entre el seno y las manos, Loot, tah te.

Abarrajarlo. Pakchintah, pakchinte.

Abatirse. Thontal, lahi, ae.

ABL

Ablandarse. Oumu, i, ue || Munhal

ABO

Abollarlo. Loeth, ah, e.

Abominarlo. Pec, tah, te.

ABR

Abrazarlo apretándolo. Holmek, tah, te.

ABR

Abrir camino. Bebezah, bebez.

Abrazarlo. Mek, ah, e.

Abrir la tierra, madera, &. Paa, paah, pae.

Abrir ojos ó estar alerta. Pil, ah, e. || —*la fosa ó la loza.* Heuel, ui, ec.

Abrirlo. Hee, ah, e. || Hen ah, e. || *con los dedos suavemente.* Keb, ah, e.

Abrirse. Pachahal, hi, hac.

ABS

Abstenerse. Zukin, tah, te.

ABU

Abusar. Kazmen, tah, te.

ACA

Acabado. Jocaan. || Joclil.

Acabar de uno en uno. Joclantah, te, || *Perfectamente.* Joclukzah.

Acabarlo. Joczah, jocez, jocebezah.

Acabarse. Chucpahal, hi, hac.

Acabarse. Jocol, ci, oc. || Jocbal || Xulul, li, luc.

Acarrearlo. Puut, ah e.

Acaso. Balá.

ACE

Acedarse. Pahhal, hi, hac. || Pahtal.

Acepillar. Zuuz, ah, e.

Acertar. el tiro, Nakzah, nakez.

ACO

Acobardarlo. Oyzah, oyez

Acordarle todo. Yukkahzah, hez.

Acordarlo. Kahzah, kahz.

Acordarse. Kahal, hi, hac.

Acostumbrarlo. Naapzah, Naapez.

ACL

Aclarar lo líquido. Chalbezah, hez. || *La voz.* Balcaltah, te,

ACR

Acrecentarlo. Chaybezah, bez. || Xith, ah, e.

ACU

Acuñarlo. Tac, ah, e || Noxbezah, noxbez.

ACH

Achicarlo. Jescun, tah, te.

Achocarlo. Jot, ah, te.

ADE

Adelante. Citan, || Citanil.

Adelgazarlo. Bekechcun, tah, te.

Adelgazarse. Bekechchahal, hi, hac.

Ademas de esto. Baix.

ADI

Adivinarlo. Naat, ah, te.

ADO

Adonde preguntando. Vatab. *No preguntando* Vatab, vatuba.

ADO

Adoptivo de la madre. Alilan.

Adormecerlo. Venzah, venez.

Adornarlo. Cenbézah, cenbez.

Adornarse. Cempahah, hi, hac.

ADQ

Adquirirlo. Top, ah, e.

AFE

Afearse. Petayenhal, petayental.

Afeitarlo. Dib, ah, e.

AFI

Afilarlo. Ebzah || Ebezah, ebez.

AFL

Aflojarlo. Chaa, chaah, chae.

AFO

Aforrarlo. Yalbezah, yalbez.

AGA

Agarrarlo. Mach, ah, e.

AGO

Agonizar. Takyah, takyahnahi. takyahnac.

Agotar. Zapzah, zapez.

AGR

Agrabarlo. Chacetcun, tah, te.

Agradecerle. Nib, tah, te.

Agrandarlo. Nucintah, te.

Agriar. Zuozah, zupez.

AGU

Aguardarlo. Chuuc, tah te. Paak, tah, te,

Agugerar. Pot, tah, te.

AHI

Ahijado de varon. Mehenilan.

Ahijada de varon. Xmehenilan.

Ahijado de hembra. Ali-lan.

Ahijada de hembra. Ali-lan.

Ahitarlo. Pulmezah, pulmez.

Ahitarse. Pempenhal. hi, pempemac.

AHO

Ahogarse. Hakpahal, hi, hac.

AHO

Ahondarse. Tamhal, hi, ac.

AJU

Ajustar. Nuucbezah, nuucbez.

Ajustarlo. Ethazcun, tah, te.

Ajustarse. Pelechhal, hi, ac.

ALA

Al anochecer. Eknacta.

ALA

Alacran. Zinan.

Alacena. Balab, tacun-bal.

Alárgarlo. Zas, ah, e.

ALB

Albarrada. Cot.

Alberca. Pekchentuñ. Paa.

Alborotarlo espantando. Tak. ah, e. || Puhbezah, puhhez.

Alborotarse. Puhul, puhí, puhue.

ALC

Alcahuete. Ahchó.

Alcanzarlo. Mat, tah, te. || Chuc, chucah, chuce.

ALD

Aldaba. Kaleb.

ALE.

Alejarse. Nachal. Nachahí, nachac.

Alerta. Techica.

ALG

Algo. Bal || —ñas, Ya-yaab.

Algún tanto. Yayab.

ALI

Alisarlo. Yul, tah, te.

ALF

Alforja. Mucuc, chim.

ALI

Aliviar la carga. Otz, ah, e.

ALJ

Aljice. Xuch, chulubchen, bitumkom

ALM

Alma. Pixan.

Almirez. Tutubte, muxubte.

Almoada. Kanhool.

Almoadilla. Kanchuy.

Almohazarlo. Ha, ah, e.

ALQ

Alquilarlo. Mahan, tah, te.

ALT

Altar, poyo ó pretil, Ten.

Altercar. Pitlimthan, te.

ALZ

Alzar entre muchos. Mutchuy, tah, te.

ALL,

Allá. Teló || Te.

Allanarlo blandamente. Baytah, te.

ALL

Allegarlo. Hus, ah, e.
Alli. Telo. ||-Té.

AMA

Amagarlo con palo. Ye-
ché, tah, te. ||Ye, ah, e.

Amancebado. Tzub.

Amanzarlo. Kubzah-ol.
Tubez-ol.

Amarlo. Yacuntah, te.

Amarrarlo. Kax, ah, e.

Amartillar. Coh, ah, é.

Amasarlo. Yaach, tah,
te.

AME

Amedrentarlo. Oyzah,
Oyez.

AMO

Amohinarse. Tukol, tu-
koltah, te.

Amolarlo. Há, haah,
ah, e.

Amonestarlo. Kay, tah,
te.

Amontonarlo. Bancun,
tah, te.

Amontonarse. Mulut,
multah, te.

Amotinarse. Puhbezah.
puhbez.

AMP

Ampararlo. Boybezah,
boybez. . .

Ampollarse. Poolachal,
poslac hi, poolacac.

AND.

Andar alderredor, Xoy,
xoytah, te.

ANI

Anillo. Oipitkab.

Animal. Balché.

Aniquilarse. Mäbalhal,
hi, ac.

ANO

Anoche. Okni, okne.

Anochecerse. Akbilhal
hi, lac.

ANT

Anteojos. Zaz-ich—Ta-
nich.

Antes. Payan, payanbe
paibe. || —*Tima* || —maili.
mali.

Antes que. Maili, Mali.

Anticuarse. Uchbenhal,
hi, ac.

Antojo. Ozili.

ANU

Anublarse. Nocoy-cab-hal, cabhi, caḅhac.

Anudarlo. Moc, ah, e. ||Hich, ah, e. Hech, ah, e.

Anudarse. Hokol, hoki, hokoc.

Anunciar. Nubchi, tah, te.

AÑA

Añadir. Jacbezah, ꝓac-béz. ||—*A lo que se trueca.* Holpezah, holbež.

Añadirlo. Pachbezah, bez. ||-Yalbezah, yalbez. ||-Tulbezah, bez.

Añadirse. Chay pahal, hi, hac.

AÑE

Añejarse. Ontkinhal, hi, hac.

APA

Apagar. Tup, ah, e.

Apartar una cosa de otra. Xachcun, tah, te. ||—*la leña del fuego.* Hab, ah, e.

Aparte cada cosa. Hun-huntzuc. tihuntakil.

APE

Apenar. Okom-ol, tah, te.

APE

Apedrearlo. Chin, ah, e.

Apetecer. H-ul-ol, hulob-tah, te.

APL

Aplacar al airado. Cemol, tah, te.

Aplandarse. Hayhal, hi, ac.

Aplastar. Pech, ah, e.

Aplastarse. Jamal, mi, mac.

APO

Aposento. Uay.

APR

Apreciarlo en poco. Jes-cün, tah, te.

Aprenderlo. Cän, ah, e.

Apresurarlo. Homlah, tah. ||Alcabtah, te.

Apretar lo que se ata. Ach, achä, achah, aché ||—*estregando.* Kaap, kapah, e.

Apretarlo. Nach, ah, e. ||—*con la palma.* Pes, ah, e.

Aprisa. Alcab. ||—zezeb.

APU

A punto. Ol, oli.

AQU

Aquellos. Laabi.

Aquel que. Himac.

ARA

Araña. Leum. ||—*la que mata.* Am. ||—*la negra.*

Couoh ó Chiuoh. ||—*otra especie.* Xtoyil.

ARD

Arderse. Elel, eli, elec.

Ardor. Chocuil.

ARE

Arenilla. Nenuz. zuuz.

ARI

Ariscarse. Koxha, hi, ac. ||—Koxtal.

ARRA

Arracada. Tup.

Arrançar. Hoc, ah, e. ||—*de raíz.* Pikhochtah.

Arrancarlo. Lac, ah, e. ||—Xul, ah, e.

Arrazar la medida. Halche, tah, te.

ARRE

Arreciarse. Kamhal,

AAR

kamhi, kamac.

ARRI

Arrimado. Naelic.

Arrimarlo. Nak, ah, e.

ARR

Arrojar. dipperq, gran. & Banchin, tah, te.

Arrojarlo. Pul, ah, e.

Arrollarlo. Bos, ah, e.

ARRU

Arrugarlo. Muo, ah, e. ||—Oo, ah, e.

Arrugarse. Oool, ooi, oool.

Arruinarlo. Xul, ah, e.

ART

Artejos. Picbaquel.

Artesa. Pekcatché ||—Chemché. ||—Poxche.

ASE

Acecharlo. Cheneb, tah, te.

Asentar, vaso. Cumcah, tah, te. ||—*algo pronto y firme.* Eocab, tah, te.

Aserrarlo. Uel, ah, e.

ASI

Asi. Bay, bey. || — *se está.* Bey tacló. || — *es.* Beyo, beylo. || — *será.* Beyualo, || — *mismo.* Beix. || — *que.* Bala. || *como.* Bay, bey. || — *como quiera.* Beytacló. || — *es.* Beylo. || — *e.* ! Bey xabé. || — *sucede.* Bayxal.

Asirlo con los dientes. Nach, ah, e. || — *Nap,* ah, e.

ASM

Asma. Tuzik.

ASP

Asperjarlo. Lilá, tah, te.

AST

Asta. Xulub.

ATA

Atar. Nachkax, tah, te. || — *anudándolo.* Hichmoc, tah, te. || — *apretándolo.* Canhep, tah, te. || — *juntas muchas cosas.* Chuchkax, tah, te.

Atarlo. Moc, ah, e. || — *Hich,* ah, e.

ATE

Atesorarlo. Jaczah. || — *Jacezah,* jacez.

Atestarlo. Zop ó Zoop, ah, e.

ATO

Atollarlo, Jam, ah, e.

Atollarse. Lamal, i, ac.

ATR

Atravesarlo de parte á parte. Potmanzah, potmanez.

Atravezarse. Kalpahal, i, ac.

Atropellarlo. Nactan, tah, te.

AUM

Aumentarlo. Pachbezah, bez. || — *Polhezah,* polhez.

Aumentarse. Elchaque.

AUN

Aun. Na. || *To.* || *no.* Maina. Mató || *que sea.* Laaci || *que Baix* || *que así fuera.* Cayxiuil.

AUY

Auyentarlo. Puozah, puozez.

AVE

Aventajarse. Pupulhal.
hi. lac.

Aventarlo. Puhbezah.
puhbez.

Aventador. Bal || Picib ||
Picibil.

Aventarse. Pempemhal.
hi. nac.

Averiguar. Xachbe.

AYU

Ayudarlo. Antah, te. ||

AYU

Macboy. tah. te.

Ayunar. Sukin, tah, te.

Ayuno. Sukin.

AZO

Azotarlo. Ze, ah, e || Hatz,
ah, e.

Azote. Haæeb.

AZU

Azucar. Mom || Moncab.

B

BA

Bacia de metal. Pekcat-
mazcab.

Baile. Okot.

Bajarse. Emel, emi,
emec.

Baldonar. Paaz, tah te.

Banco. Xacamché, Payom-
ché.

Bando. Hutzucil.

Bañarlo. Ichinzah, Ichin-

BA

tez || Ichin. tah. te.

Baño. Ichkil.

Barba. Meex.

Barrer. Miztah, te.

Barreta. Xulmazcab ||
Panabte.

Basta. Beyó. || ya Ban-
tac || Tepal || que Hechuh.

Bastimento. Nech.

Batea. Poxche. || Pekca-

BA

tché, chemche.

Batidor. de chocolate. Bokobxuten.

Batir. cera, huevos. Bok, ah, e.

Batirlo. Goh. ah. e.

BE

Besar. Nahchi, Nahchi-tah. ʔuə.

Beber. Ukul ||—*las aves.* Tholancil.

Becerro. Aalam uacax.

Bejuco. Ak.

Berruga. Ax ||—Chuc.

Beso. Nahchi || ʔuə.

BI

Bien. Malob. ||—*está.* Beyló.

BĬ

Boberia. Netzil.

Bochorno. Kilcab.

Boquera. Xayac-chi || Pum.

Bordar. Zih. ah, e.

Bordon. Xolté.

Bostezar. Hayab.

Bosteso. Hayab.

BI

Botas. Hupub-oc ||—Hup-oc. Keuel.

BR

Bracerg. Mohob-|| Moh. ||-Kabkak.

Bragas. Ex.

Brasa. Chuc.

Brindar. Chunluch.

Brindis. Chunluchul.

Bruñirlo. Yul, tah te.

Brotar. Toopol. o Topol, ah, e.

Bruscamente. Tzatzamal.

BU

Buhas. Zob.

Buscar á tientas. Xaualkab, tah, te.

Burlarlo. Chom, tah, te.

Buscar. cosas dispersas. Caxan, tah, te. ||—*siguiendo.* Tzacal || *con diligencia.* Xaché ||—Xachetah. ||—*la vida.* Xaché ||—*la vida o ganar para comer.* Xachecustal. ||—*para comprar* Xacheman.

Buscarlo de raíz. Chae-xachetah. te.



C

CAB

Caballo. Tzimin.

Cabello. Tzotz. ||—Tzotzel.

Cabeza Hool. ||—Pol.

Cabo de sigarro. Xotem.

• CAL

Cal. T̄aañ || K̄utaan || T̄añil.

Calabaso. Chu.

Calábera. Tzek || Tzekel

Calafatear. Tzak, ah. e.

Calambre Lothcech || Zizoc.

Calandria. Sacchic.

Calba. Thab ||—Thabil.

Calcañal. Toncuy.

Caldero. Mažcābcun.

Calentar al fuego. Pooc. ah, e.

Calentura. Chocuil ||—Chacuil.

CAL

Calenturas ó frios. Xax-cel.

Caliente. Chocou.

Caliz, Cul ||—*consagrado* Cilichcul;

Calmarlo. Mäch. ah. e.

Calor. Kilcab.

Calumnia. Pakpach, tah, te.

Calzones. Eñ.

CAD

Cadena. Hökenhok.

Cada día. Mankin ||—*ra-*to. Jecetac; jecetacil.

Cadera. Bobox.

CAE

Caer lágrimas. Otchal, hi, hac. ||—*de golpe-*Pachal. chí, chac. || *de bru-*sas con impetu Xuc ah. e.

CAG

Cagar Tá, ah, e.

CAJ

Caja de anteojos. Hupmacil, zaz.

CAM

Cama. Bay || - Chac || Chacché.

Cámaras de humor. Hubnakapuch. || - *con que va sin sentir.* Pu taa || *de frialdad.* Thun. || - *de sangre.* Kikchoch, kiknak, kiktá || - Hubnak.

Camorones. Xexkay.

CAN

Cancer. Dumuz, dumuz-tacan.

Canal. Bel-ha, yachha.

Candado. Kaleb.

Candela. Kaak. || - *ó vela.*

Yibak. || *de cera,* Yibakcib. *cancib.* || *de sebo.* Yibak-tzatz. Yibakpom.

Candelero. Lathabcib.

Cangrejo Pxbau.

Cantar. Kay.

Cantarlo. Kay, ah, e.

Cántaro. Pul,

Canto. Kay.

Canzarlo. Canzah, Canez.

CAR

Cara. Ych || - *á cara,* Ca-laän-ich.

Carbon. Cimen, chuc.

Carcoma. Zib, zibiz.

Carcomerlo. Nich, ah, e.

Carcomido. Ziblaahal.

Cardenal. Chacçioib || - *señal de golpe.* Yaxacan, Yaxcumen.

Cargarlo. Cuch, ah, e.

Carne. Bak.

CARR

Carreta. Zutulche.

Crrillo. Batakte.

Carro. Zutulche.

Carroza. Zutulbilxec.

Carrucha. Batakte.

CAS

Casada. Yx-Chuyba.

Casadera. Ychanben.

Casadero. Atamben || - *varon ó hembra.* Topzakah-yen, topzakabyen, buk-yen.

Casado segunda vez. Ah Chuyba.

Casamiento. Jocolbelil, Machkabil, Atancil.

Casar al hombre. Atan ah, e. || *la mujer.* Ychamtzah ichamtez.

CAS

Casarse el varon. Atan-
cal.||-la mujer. Ychancal.

Casa. Na, otoch.||-de
piedra. Nonac.

• *Casi.* Azab.||-Ol.||-Olba.
Semejante ó parecido. Ol-
bay.

Cazcabel. Kitzmoc.

Casta. Chibal||-Continen-
temente. Num coyeabil.

Castigar. Tzeec.

Castigarlo. Tzeec, tah,
te.

Castigo. Tzeec.

Castillo. Tulum, Paa.

CAU

Causar hastío. Nac, ah,
e.

Cautivar. Pentac, tah,
te.

Cautivarlos á todos. Mux-
haczah.

Cauterizarlo. Chuh, ah, e.

CEG

Cegar. Ekmayhal, hi,
yac.||-Chophal.

Ceguera. Ekmayil, ya-
ichil.

CEN

Cena. . Okinal-uic, : ok-
nauuil.

Cenisa. Oilaan.

Centella. Pilizkak.

CEN

Ceñidor. Kaxnak. yak-
nak.

CER

Cera. Cib.

Cerca. Et-hun.

Cerco. Tulum, paa.

Ceremonial. Tzolanté.

Cerviz. Culcal.

CERR

Cerradura. Kaleb.

Cerrar. Kal, ah, e.||-vaso,
puerta. Mac.||-lo que se ha
de abrir. Tzutz, ah, e.

Cerrarlo. Nup, ah, e.

Cerrarse. Nupul, nupi,
nupuc.||-Mauchahal. hi,
hac.

CES

Cesar. Mahal, i, ac.

Cesto Xac.

CIE

Ciego. Ekmay.
Cielo. Caan.||-de cama.
 Yub.
Ciencia. Miatizil.
Cierta ocacion. Hunten.

CIG

Cigarra. Chochlem,
 chochlim.
Cigarro. Chamal.

CIM

Cimbrarlo. Uach, ah, e.
Cimiento. Dec, decil.

CIN

Cincha. Yaknak. hep-
 nak.

Cintura. Uilhuiz.||-de va-
 ron. Xuc, hechebex.

Cisterna seca. Xuxcab.

CLA

Clavar. Bah, ah, e.||-in-
 cando. Chic, ah, e.||-uno
 con otro. Et-bah, tah, e.

Clavarlo. Bah, ah, e.

Clavo. Xolob, emazcab.

CLA

||-dé palo, Eche.
Clueca. Ziz-oc.

COB

Cobardia. Oyomolal.
Cobrarlo. Tza, ah, e.

COC

Cocerlo. Takancutah, te.
Cocecharlo. Macul, ah,
 te.
Cocodrilo. Ain, chi-
 chuan.

COCH

Coche. Sutulbilche.

COD

Codicarlo. Ziō, ah, e.||-
 Cibol, tah, e.
Codo. Cuuc.
Codorniz. Bech.
Cofre. Maben.

COG

Coger licor en vaso. Litz,
 ah, e.||-frutos de larbol Ux.

COG

ah, e.||-maiz de una caña.
Hoch, ah, e.

COJ

Cojear. Kokouhal.
Cojo. Mech, moch.||-de
un pie. Tanxelkou.

COL

Cola. Ne.||-de pegar. Ta-
kab, takeb.

Cólico. Tabnakil, tab-
nak.

Colmillo. Jay.

Colmo de la medida. Cu-
lub.

Color. Bonil, bonol.

Coludir. Nulul, i, uc.

Columna. Ocontum, ocon-
tumich.

COM

Comadre de hembra á
hembra. Et-ná.||-Naalah.

Comadreja. Zabin.

Comal. Xamach.

Comejen. Xthuyul.

Comendador (pájaro).
Chuleb.

COM

Comenzarlo. Chumbezah,
chumbez.

Comer. Hanal.||-cosas
blandas. Mak, ah, e.||-pan.
Uii, uiah, uuil, uiiltah.

Comerlo á bocados. Nich,
tah, e.

Comezon. Zakil.

Comisionar. Kuben,
tah, te.

Comida. Hanal.

Como. Bey, bix.||-esto,
eso Beylac||-no? Baxyal-
ma? bayamá?||-es eso? Bix-
bacin?||-va eso. Bicio?||-sea
Hehech. ||-sería. Bicinil.
quieras. Uabici. ||-quiera
que. Lanakbici.||-si nunca
Beyhi. ||-A como. Bix||-
comparando. Hebix, hebic,
uabic.

Compadre de varon á va-
ron. Etyum, yumtah.||de
varon á hembra. Naatah.||
de hembra á varon. Yum-
tah.

Comprarlo. Et-piz, tah,
te.

Comprarse. Et-kinhal,
hi, nac.

Componer. Utzcinah,
htzcintah. ||-el rostro las
mujeres. Yapkabtah, te.

COM

Hukman, hukmantah, te.

Comprarlo á menos precio. Otzman, tah, te. || *caro.* Ueman, tah, te.

Comprenderlo. Naatah, te.

CON

Con. Etel, etum. || *-tal que* ||-Hechuch. || *-que* Bala || *-todo y ser.* Ena. || *-quien.* Mac-tah, Etel. || *-silencio.* Huanabte.

Concebir. Ocol-x-alil, oceb-x-alil albaihal, hihnak.

Concepcion. Hiehnakil

Concluirse. Nuöl, i, uc.

Confesar. Tohcab, tah, te.

Confundirlo. Chuc-öio, tah, te.

Congregarse. Baktehal, hi, hac.

Conjurar tempestades.

✓ Tzac, ah, e. || *-hechizando.* Cun, cunah, e.

Conocimiento. Kaholal.

Consagrar la hostia. Kuyencuntah, e.

Consanguineos. Et-kikel. tabal.

Consanguinidad. Et-ki-

CON

kelil, tabanil.

Conejo. Thul, muy.

Conservarlo. Jacum, tah, te.

Considerarlo. Namaol, tah, te.

Consolarlo. Baytah, e.

Consuegro. Hachil.

Consumirse. Tzemtzen-cimil.

Contar. Xoc, ah, e. || *-cosas deshonestas.* Tzutzuc-than.

Contener algo. Balintah,

Contemplarlo. Nenol, tah, e.

Continuarse. Bayhal, i, hac.

Contraecho. Chahal.

Contrahacerlo. Cancanes, tah, e.

Contrariar. Nupin, tah, te.

Conversar. Can, tah, te,

Contribuir. Xim, tah, e.

Contribucion. Ximté.

Convertirse en sangre. Kikhal, i, ac.

Convenir. Kuyenkan, tah, te.

Convidar por esquila. Payalté, tah, e. || *-á comer.*

CON

Uiilbezah, uiilbez.
Convite. Payalteil.

COR

Corazon, Puczikal.
Corbina. Izcay.
Corcoba. Puz, buz.
Corcobearlo. Pul, ah, e.
Corona. Nac.
Coronarlo. Nacbezah,
nacbez.

Cortar con azuela. Chep,
ah, e.||hilo con la mano.
Thac, ah, e.||hilos. Thoc,
ah, e.||hendiendo. Hetchac,
ah, e.

Cortarlo. Uiz, ah, e.||sin
golpe. Kup, ah, e. Xot,
ah, e.||á golpe. Chac, ah,
e.

Cortarse soga. Cotz, ah,
e.

Cortina. Yub.

CORR

Correrlo. Alcabanzah,
alcabez.

Corral de piedra. Zoy-
tun. ||-de pulos. Zoyché.||-de
pared. Zoypak.

CORR

Corraléjo. Zoy.

COS

Cosa de hoy, de este día.
Heleben.||-de cada día.
Cosecharlo. Hoch, ah,
e.
Costal. Mucuc.

CRI

Criado. Palil, palilbil,
paliltzil.

CRU

Crudo. Cheche.
Crujir. Hech, ah, e.||-
Ech, ah, e.

CUA

Cuadril. Theth.

Cual? Ceen? Cenx?

Cuando? Bikin? Bikix?

||-Bikin-bikin?||-fue? Biki-
nie?||-cuanto tiempo hare
eso? Bikinie?||-que sucede?
Bikinie ||-fué? Bikixac? ||-
fué ó sucedio? Bikixi?||-
(no interrogante). Uabikin
hibikin ||-será? Bikix? ||-

CUA

Cuando! Bekix!

CUB

Cubo. Choy.

CUCH

Cuchara. Lucheb, luchub, hopob.

Cuchillo. Xotheb.

Cuerno. Xulub.

CUI

Cuidado. Bic.

CUL

Culebra. Can || -grande.
Ochcan. || -que traga á las
otras. Tzelcan. || -otra es-

CUL

pecie. Xpeteltum. || -peque-
ña y muy ponzoñosa. Kan-
tzah || -Xekuneil || -Zikin-
ulum. || -Chayil. || -Kokob.
|| -de cascabel. Tzabcan.
|| -Uolpoch. || Xcoralescan.
Bohonchaknil. || -Xtabcho-
yil. || -de cascabel y muy
maligna. Chactzab.

CUÑ

*Cuñada de varón ú mu-
jer ó viceversa.* Mu.

Cuñadas entre sí. Haanan.

*Cuñado hermano de la
mujer.* Bal.

CUR

Curarlo. Jaaacab.

CH

CHA

Chachalaca. Bach.
Chamarrilla. Xicul.

CHA

Chimenea. U-bel-buo.
U-hol-buo.

CHA

Chinche de cama. Kulimpic. || *-voladora.* Pic. || *-yucateca.* Kulim.

CHO

Chocolate. Chucua.

CHO

Chorrar licor. Thoh, ah, e.

CHU

Chupar. Chuə, ah, e.

D

DA

Danza. Okot.

Danzar. Okot, nahi.

DAR

Dar que ver á otro. Ja-chaan, tah, te. || *-lado al que pasa.* Xaxbe, tah, te. || *Licencia.* Zipit-ol, tah, te. || *-fianza* Cha-Koch. || *-le que reir.* Jachech. || *-le vuelta.* Zulbezah. Zulbez. || *-lo.* Ziil, ah, e. || *-lo* Ja, ah, e.

DE

De donde. Likul. || *-¿Ta-*

DE

ba? Tuba? || *-una vez.* Hunnicimac. || *-camino.* Hunkuli. || *-hecho.* Hunkul. || *-quien?* Mactah ? || *-propósito.* Hunkul. || *-tiempo en tiempo.* Kintzili. || *-donde quiera.* Tatab, tataba. || *-ninguna, parte.* Mactaba, maitab, matutaba. || *-aquí á un rato ó aquí á un poco.*

Heletoi, heletó. || *-manera.* Hibic. || *-una parte y de otra.* Tantanxel. || *-casa en casa.*

DEB

Debajo. Yalan. || -*de mi.*
Tin hualan.

Decirlo. Than, ah, e. || -
la pura verdad. Xotcabt.
han.

Declarar. Nucbezah,
nucbez. || -*lo por extenso.*
Patcan, tah, te. || -*lo.* Pat,
ah, e. || -*se algo.* Pathal,
i, ac. || -*lo.* Nucpahal, i, ac.

DED

Dedal. Oomoom. || -*Thuch-*
kab.

Dedicar. Ziilkab, tah,
te.

Dedo índice. Tuchub. || -
anular. Ahcipit. || -*meñi-*
que. Thup. || -*pulgar.* Ná-
kab. || -*medio.* Chumuckab.

Dedos de la mano. Yal-
kab. || -*Moch.* || -*de animales.*
Mol.

DEF

Dformemente. Petayen.

Defloracion. Zatzuhu-
yil.

DEJ

I.ejarlo. Pat, ah, e.

DEL

Delante. Payan, payan-
bé, paibé.

Del primer golpe. Hun-
patac. || -*todo.* Pic.

DEM

Demandar. Tzaltza, tah,
te. || -*en juicio, quejarse*
contra alguno. Katancil.

Demasiado. Calam.

DEP

Depositar. Kuben, tah,
te.

Depositarlo. Kub, ah, e.

Depósito. Kubulté.

DER

Derecha. Nooh.

Derechamente. Hunta-
|| -*Por todo el año.* Hun-
taohab || *Por toda la vi-*
da. Huntaocuxtal.

Derecho. Toh.

DERR

Derramar. Uec. || -*liqui-*
do ó licor. Tox, ah, e. || -
la derrama ó cuota, contri-

DERR

bucion de cacao ó dinero.
Ximté. || - *Contribuir.* Xim-
tah. e.

Derramarlo. Tox, ah, e.

Derramarse. Uec, ah, e.

Derrepente. Kaxkab.

Derretirlo. Yal, ah, e.

Yib, ah, e.

Derribar cerco. Hom,
ah, e. || - *empujando.* Ha-
kab, tah, te.

DESA

Desabrirse. Tukol, tah,
te.

Desabrimiento. Yoolal.

Desampar. Xupat, tah,
te.

Desatarlo. Tic, ah, e.

Desacatarlo. Poch, ah,
e.

Desatino. Bocobe.

Desayuno. Kamchi,
kamchiil.

Desayunarse. Kamchi-
tah, e.

DESB

Desbaratarlo. Hob, ah,
e. || - *con la mano.* Puc,
ah, e.

DESB

Desbaratarse. Ticil, i,
ic.

DESC

Descanzar. Helel, i, ec.

Descanzarlo. Helzah, he-
lez.

Descargarlo. Hezah, he-
ez.

Descascararlo. Paal, ah,
e. || - *moñdar pepita.* Jeh, ah,
e.

Desconcertar hueso. Zay-
zah, zayez.

Desconfiar. Xotholal,
tah, te.

*Descortezar con los dien-
tes.* Neth, ah, e.

Descortezarlo con las uñas.
Lep, ah, e.

Descubrirlo. Etzah, et-
zez. || - *Hechcab, tah, te.*

Descuidarlo. Nayol, tah,
te.

Descuido. Nayolal.

DESD

Desdichadamente. Numut-
kuil. || - *Tuyoxnumutkuil.*

Desdorar. Chahah.

Desdorarse. Chahal.

DESE

Desearlo. Jibol, tah, te.
Desear con ancia lo torpe,
codiciar. Ziō, ah, e.
Desearlo. Pul. ah, e.
Desenterrar lo sepultado.
 Haah, ah, e.
Deseo. Jibolal, ulolal.

DESF

Desfallecer. Oyol, i,
 oc.

DESG

Desgranar maíz. Oxom,
 tah, te.||-cerner, colar, ta-
 mizar. Chaach, ah, e.
Desgranarlo. Paal, ah, e.

DESH

Deshacer despachurrán-
dolo. Puch, ah, e.
Deshilar. Tziic, tah,
 te.
Deshonesta. Tzucyahil.||-
 cosa, Tzutzuc.

DESI

Deshigualarse. Macet-
 hal, hi, ac. Macetah.

DESI

Desincharse. Jumul, i,
 uc. Munhal.

DESL

Desleirlo. Puk, ah,
 e.
Deslizarse. Pitkahal, i,
 ac.
Deslucirse. Chahah, e.

DESM

Desmayo. Zatal-ol, zacci-
 mil, thoyol.
Desmenuzarlo. Puy, tah,
 te.||-entre las manos. Tap
 tah, te.
Desmenuzarse. Puyhal,
 hi, ac.
Desmoronarlo. Tic, ah,
 e.||-Xic, ah, e.

DESN

Desnatacion. Hayhoop.
Desnatar. Hayhooptah,
 e.

DESO

Desojar ramas. Hich,
 tah, te.||-Hiichtah.

DESO

Desollarlo. Uay, ah, e. ||
-Sol, ah, e. || -Peez tah, te.
Desollarse. Kolchahal, i,
ac.

DESP

Despacio. Nabaznabaz.
Despedazar hilos. Cotz,
ah, e. || -palillos. Pep,
pepah, e.

Despedazarlo. Xeth, ah,
e. || -Pic, ah, e.

Desplumar. Pep, ah, e.
|| -Pepah.

Despojarlo. Col, nahi,
ac.

Despostillarlo. Jeh, ah,
e.

Despreciarlo. Poch, ah,
e.

Despenza. Balab, tacun-
bal.

Despues. Cató, catoy,
catoybe. || Uale, ual, uale-
lé. || -de aquí á un poco.
Lactó, lactoy.

Destilar. Thahal, i, ac.

Destorcer. Chol, chol-
nahi, nac,

*Destrozar ó desmochar ár-
boles.* Chach, tah, te.

Destruir. Hom, ah, e.

DET

Detenerlo. Xancun, tah,
te.

DEV

Deveras? Xacin?

Devocion. Nibolal.

Devolverlo. Uualkezh,
ualkez.

DIA

Dia. Kin. || -de fiesta. Ta-
cumbilkin, kinku. || -*Asun-
cion.* Ukin u nacal Cilix
Colebil. || -*Ascencion.* Ukin
nacal ti caan. || -*Anuncia-
cion.* Ukin nubchiilil. || -
Ceniza. Ukin chataan. ó
Kamtaan || -*Concepcion.* U
Kin u hichnahil ca Cilich
Colel. || -*Circuncion.* U kin
Zuykup || -*Corpus Cristi.* U
kin u zut Cilich Sacramen-
to. || -de *Encarnacion.* U
kin Uinic hi Dios Mehen-
bil || -de *Espíritu Santo.* U
kin Esbíritu Santo. || -de *fi-
nados.* U kin Pixmucnal.
|| -de *Natividad de Cristo.* || -
U kinil u Zehil ca ahlobil
|| -de *María Santísima.* U
kin u zihil ca Cilich Colel.

DIA

||-*Purificacion*. U kinil Hanilcunahil. || -*de rramos*. U kin Chaxaan o Chaococ||-*Reyes*. U kinil Kultah, oxtul Ahauol||-*de Resurreccion*. U kin Caputcuxtal. || -*de la Stma. Trinidad*. U kin Cilich Oxil || -*de la Transfiguracion*. U kin Hochbail.

Diadema. Nac.

Diamante. Kabliztoc.

DIB

Dibubjarlo. Oib, tah, te.

DIC

Dicenteria. Kikchoch.

Dictar carta. Tzel, ah, e.

Dieta. Tumut, tumutil.

Diferenciarlo. Yambezah, yambez. || -Helbezah, helbez.

Dificilmente. Yailie. ||-Talanta.

Difcultar. Talanhal, hi, ac.

Difunto. Cimen.

BIG

Dignamente. Tzietzil.

DIL

Dilatarlo. Xul, ah, e.

DIN

Dinero. Takin.

DIO

Dios. Ku.

DIS

Discordia. Kexolal.

Disgusto. Icolal.

Disimular. Mabcuntah, e.

Disformemente. Peta-yen.

Disciplina. Haeb.

Disque será asi. Binbin.

DIV

Divulgar. Kaytah, te.

Divieso. Bocan-chuchun.

Dividir tiempo ó camino. Tzil, ah, e.

DOB

Doblar lienzos. Pac.||-rodilla. Lompix, tah, te. ||-piernas. Xol, ah, e.||-lo recto que no tiene fuerza. Lop, ah, e.

DOL

Dolor. Ya, yail, Kinam. ||-de cabeza. Kuxpolil.||-escociendo. Chibal.||-de ojos. Ya ichil.||-de oídos. Chibal Xicin. ||-de barriga. Kuxnakil, yanakil ||-de p-chos. Chibil, tzemil. ||-de espaldas ó de riñones. Cam-pach ||-de intestinos, hijada ó cólico. Tabnakil, tab-nak.||-de vientre con latidos. Tipte.||-de to lo el cue po. Cumulbá.||-de vaso. Ep.

DOM

Dominguejo. Uenak.

DON

Doncella. Zuhuy.

DUD

Duda. Cayeolal.
Dudar. Cayeoltah.||-Pecol, tah, e.
Dudarlo. Caycol, i, oc.
Dudoso. Cayeol.

DUL

Dulce. Chahuc, chuhuc.

DUR

Duro. Chich.

E

ECHA

Echar. Tohlah, ahi, ac. ||-cerrojo. Hulah, e.

Echarlo. tenderlo con ímpetu en el suelo. Cilcah, tah, te. ||-en remojo. Jamah, e.

ECHI

Echizarlo. Ezyah, tah, te.

EFE

Efectuarse. Pathal, i, ac.

EL

El cual, lo cual, la cual.
 He, heklay. ||-*El que, la que,*
lo que. Himac, hemak, he.
Elote. Nal.
Elegirlo. Tet, ah, e.

EMB

Enbarnizarlo con color.
 Cuztah, e. ||-Pum, ah, e.
Embeodarlo. Cibezah,
 abez.

Embestir el animal.
 Koch, ah, e.

Emboracharse. Calhal,
 ac.

Embotarse. Nolmal, ac.

Embriagarlo. Cibezah,
 cbez.

Embestir el animal. Hoch,
 ah, e.

Embrocarlo. Nocintah,
 e.

Embudo. Buthub, ho-
 theb.

Embutir. Thoh, ah, e.

Embutirlo. Buth, ah, e.
 ||-Zop, ah, e.

EMP

Empaque. Toytah.

EMP

Empalagarlo. Nac, ah, e.
 ||-Nacol, tah, te.

Empaparlo. Jom, ah, e.
Emparentar. Oneltah,
 te. ||-*por matrimonio con tia*
hermana de padre. Acan-
 tah, te.

Empedrado. Taztunichil.

Empeine. Zal.

Empero. Hetun, Heuac.

EN

EN aquel tiempo. Tiic, hi.
 || *compañia* Ethun. ||-*me-*
dio. Tan. ||-*medio del ca-*
mino. Tanbé. ||-*un ins-*
tañte. Hun muub. ||-*el*
punto. Hun-num, hun nu-
 mili || *cualquiera parte.* Ta-
 tab, tataba. ||-*hora buena*
 Beylo. ||-*tiempo.* ukinil. ||-
todo. Tu zinil. ||-*todas par-*
tes. Tuzinil. ||-*pos.* Tihun-
 takil. ||-*valde.* Nahel ||-*va-*
no. Chenbel. ||-*valde.* Cunel.
 ||-*ninguna parte.* Mixtux. ||-
ninguna manera. Hunkul-
 ma. ||-*persona.* Tibá. || *otro*
tiempo. Cuchi. ||-*secreto.*
 Muculmuc.

ENC

Encajar. Zap, ah, e. ||.

ENC

bien una cosa en otra. Kub-z h, kabez.

Encantado del nido. Cumul, ezan.

Encantadoor. Ah Ez.

Encargar. Kuben, tah, te.

Encender fuego. Nuc, ah, e.

Encenderlo. Thab, ah, e.

Encias. Nich.

Encoger. Moch. ||-*nervio, cuero, hilo.* Motz, ah, e. ||-*flojo.* Otz, ah, e.

Encogerlo. Loth, ah, e.

Encomienda. Kuben.

Encomendar. Kubentah, e.

Encontrarle. Nupah, e.

Encorbarse. Lochol, i, oc

Encostalar. Toytah, e.

Encresparlo. Xil, ah, e,

Encrespase. Mumuch-hal, i, ac.

END

Endenantes. Zame.

Endulzarse. Chahuctal, i, ac.

Endulzarlo. Chahucah, e.

ENF

Enfadarlo. Nac, ah, e.

Enfadado. Tukol.

Enfadarse. Tukoltah, e.

Enfado. Tukolal:

Enfermar. Chapahal, i. ac.

Enfermarlo. Mach, ah, e.

Enflaquecerlo. Tzemcuntah, te.

Enfriarlo. Zizcuntah, te.

ENG

Engañar. Tabzah, ez.

Engaño. Tabza.

Engendro de la mujer. O-
ceb-x-Al. (ó mejor) Ocolxa-
lil. ||-*Engendrar el varon.*

Mehentah, e. ||-*Engendrar
la mujer.* Ocolxaliltah, e.

Engendrarlo. Mehentah,
te.

Engullirlo. Luk, ah, e.

ENL

Enloquecer. Coohal, i,
ac.

ENM

Enmedio del camino.
Tanbé. ||-Chumuc.

ENN

Ennegrecerse. Ekhal, i, ac.

Ennoblecerlo. Amehen-cun, tah, te.

ENO

Enojado un poco. Lepol.

Enojarse. Lepoltah, te.

ENR

Enrejar. Tzuulche, tah te.

Enriquecer. Ayikalhal, i, ac.

Enriquecerlo. Polhezah, polhez ||-esto, en el sentido de aumentarlo' ó multiplicarlo.

Enroscarse. Coptal, ahi, lac.

ENS

Ensancharlo. Xith, ah, e.

Ensanchar un agujero. Bibiztah, te.

Ensalarlo. Nohcintah, e.

Ensartarlo. Hulah, e.

Ensayarlo. Cambezah, cambez.

ENS

Ensordecerse. Cochah, hi, ac.

Ensuciarse ropa. Cicio-hal, i, ac. || Ulmal, i, ac. || -mucho la ropa. Cioyah, tah, e.

ENT

Entenderlo. Naat, ah, e.

|| - Nuctah, e.

Enternecerse. Munhal, i, ac.

Eetonces. Tun.

Entortarlo. Loch, ah, e.

Entrar. Ocol, i, oc.

Entregarlo. Kub, ah, e.

Entretanto. Calic.

Entre tanto que. Tamuk.

Entuertarlo. Kech, ah, e.

Enturbiarse. Pukhal, i, ac.

ENV

Envejecerse. Labal, i, ac || -Nuxibtal, i, ac.

Enviar. Tuxlah || Embajada. Xamun, tah, te.

Enviarlo. Tuchitah, e. || -Tuxchitah, e.

Envidia. Zauinal.

Envidiarlo. Zauinaltah, te.

ENV

Envolverlo. Tep, ah, e.
||-con paño. To, ah, e.

ERR

Errar. Zipzah, zipez.

ES

ES por ventura así? Bey-
uale? ||-fácil eso? Laaci? ||-
verdad eso? Hahxabé?

ESCA

Escabullirse. Pitkahal,
i, ac.

Escalera. Eb.

Escamar pescado. Pox,
tah, te.

Escandalosamente. Kax-
than.

Esaño. Xacanché, pa-
yomché.

Escarabajear. Bikyah-
oib, tah, te.

Escarbarlo con el dedo ó
con instrumento pequeño.

Koy, ah, e. || -Pan, ah, e.

Eznarecer. Paz, tah,
te.

Escarpin. Xanab-Tzotz.
||-Xanab-nok.

ESCA

Escatimarlo. Tiibzah,
tiibez.

ESCO

Escogerlo. Tet, ah, e.

Esconderlo. Bal, ah, e.

Escoplearlo. Bah, ah, e.

Escorpion. Zinan||-que
en dia mata con sólo el tacto.
Xhunpeokin.

ESCR

Escribano. Ah oib.

Escribir. Oib, nahi, nac.
||-borroneando. Thuthah-
oib, tah, te.

Escribirlo. Oib, tah, te.

Escritorio. Maben.

Escritura. Oib, oibil.

Escrúpulo. Kabanolal,
ciolbilkeban, zackeban.

ESCU

Escuchar. Chental, lahi,
lac.

Escuadrar. Amaycun-
zah, te.||-Anamaycun, tah,
te.

Escucharlo. Chucoc, tah,
te.

ESCU

Escudilla. Chut.
Escudriñarlo. Chaxachetah, te.
Escupirlo. Pol, ah, e.
Escurrirlo. Cibtah, te.

ESLA

Eslabon. Thahabkak.

ESO

Eso no, Señor. Mabeyó.
 =-amigo. Mabeyó. || -Matunbé.
Eso siempre es difícil.
 Yailié.

ESPA

Espada, azote. Haab.
Espantadizo. Hakol.
Espantarlo. Hakol, tah, te. || -Espantoso. Hacoltzil.
Espanto, admiracion.
 Hakolal.
Esparcir flores. Thoth, ah, e. || -granos. Kikitah. || -polvos. Toz, ah, e.
Esparcirlo. Thith, ah, e.
Esparcirse. Uecel, i, ec.

ESPE

Especie de tiburón. Ahkanyok.
Espesarse. Tathal, i, ac.

ESPI

Espiarlo. Chuc, tah, te.
Espina. Kiix.
Espinazo. Chacpach.
Espinilla. Tzel, tzelcc.

ESPL

Esplicarlo. Tzol, ah, e.

ESPO

Espolear. Xoklich, xokyah,
Espojarse. Poolhal, i, ac.
Es posible! Yablil!

ESPR

Esprimir materia ó sangre. Po, ah, e.

ESPU

Espuela. Xoklich.
Espulgar. Zik, ah, e.

ESQ

Fsquina. Tuuk, tiitz.

ESTA

Está lleno de eso. Malamimanti. || -roche Okin.

Estáca. Xolché, ooché, oopchetah.

Estacarlo. Oopchetah.

Estadal. Kaan, mac, oaac.

Estado. Be, bel.

Estanque. Pekchentun, paa.

Estaño. Zactan.

Festar de pechos sobre algo. Pac-tal, lahi, lac.

Estar en un ser. Tibeyli. || -asi. Tibeyli.

Estate alli. Tecechi, tecechitó, tecechló.

ESTE

Estenderlo. Tuó, ah, e. || -en cruz. Zinah. || -en palo. Zinchetah, te. || -lo plegado. Xith, ah, e.

Esterra. Pooch.

Esterilizarse. Xibhal, hi, ac.

ESTI

Estirar. Zaó, ah, e. || -Pay, tah, te.

ESTI

Estirarlo. Choopay, tah, te.

Estivado. Mech, moch.

ESTO

Estómago. Ychpuczikal.

Estorvarlo. Thil, ah, e.

Estornudar. Hetzim. nahi. || -espeliendo algo inesperado. Hetzimtah, e.

ESTO

Estornudo. Hetzim.

Estos. Laabi.

ESTR

Estrado. Cunch, oam.

Estrangero. Nachiuinic, oul, oulab.

Estrecharse. Huthul, i, uc.

Estrellarlo. Packehin, tah, te.

Estribo de cabalgar. Heoeb-oc.

Estribarlo. Noxbezah, noxbez.

ET

Eternamente. Tihunkul,

Etico. Tzemtzemil, nichcoil.

F

FAB

Fábula. Ykñili, iktilican.

FAL

Faltar la paciencia. Naacal-ol, nacyol, naacacyob.

FAM

Familia, trastos, ajuar. Balnail, cuchteel.

FAN

Fantasma, duende, vision. Manab, ahuaupach.
|| -Oxkokoltzek.

FAR

Farol, guardabrisa. Balabyibak.

FAV

Favor. Macboy.

FAV

Favorecerlo. Macboytah, te.

FEA

Fea cosa. Kaz.
Feamente. Petayen.

FEN

Fenecerlo. Xul, ah, e.

FER

Feria, mercado. Kiuiic.

FES

Festearlo. Cicioltah, te.

Festivo, alegre, dichoso. Ciol.

FI

Fiar á otro. Chakoch,
Ficción, mentiva. Tuz.
Febre. Chocuil, cho-
cuile.

FI

Fiel ejecutor. Yahauzah,
||-de la balanza. Yolpiz.
chuyulpiz.

Fiera cosa. Petayen.
||-cosa por brava. Taachii.
Figura. Uinba, uinbail.
Fijar plazo. Xolkin, tah,
te.

Fijarlo. Xol, ah, e.
Fijarse. Actal, lahi, lac.
Filo de cuchillo. E.||-Ye
xoteb.

FL

Flaca cosa. Tzem.
Flaqueza. Tzemil.
Flecharlo. Hul, ah, e.
Flama. Nazeen || -sala
da. Yzkab.

Fletar. Boolah, e.
Flete. Bool, boolil,
Flojedad. Makolal, ma-
kolil.

Flor. Nuc, nicte.
Flujo de sangre. Xackik.
||-de maiz. Hik moch||-de
los hombres. Thunkik.

FO

Forastero. Nachiluinic,
oul, oulcab.

FRA

Frazada. Tepliz-tzötz.
Frasco. Zaz, chuc.

FRE

Frenesi. Tamacazil,
tamcazcoil, tamcaz.
Frenillo de la lengua.
Thin-ak.

Freno. Thinmazcab.
Frezca cosa. Ziz.

FRI

Frijol. Buul.
Frio. Ceel || -de paridas.
Zayaomcan.
Frios. Xaxcel.

FRÖ

Frotar. Uliah, hulyah-
tah, te.

FU

Fucil. Oon. (Lemba).
Fuego. Kak. || -de san
Anton. Tzimetzkak, chac-
molonohcak. ||-de san An-
ton que mata sin remedio.
Oconkak, metnalilkak.

Fuelle. Hopobkak. ||-de
herrero. yumkak.

Fuente perennes. Zuyaa.
||-manantial Zayab.

FU

Fuera. Tancab.

Fulano. Hmakanil.

Fundirlo. Puk. ah,
e/

FU

Fustan. Pic ||-*Ghorreado*
ó listado. Tanamilpic, zeel-
pic, picbon. ||-*sin labor ni*
color. Lotzpic.

G

GAB

Gabilan. H-ii.

GAF

Gafo de las manos. Cha-
halkab, moch. ||-*de piez ó*
cojera. Toomil.

GALL

Gallina de la tierra ó de
Castilla. Ixcax. ||-*marisca.*
Xmulix. ||-*de mar.* Ulumha.
ciega, pajaro nocturno. Pu-
huy.

Gallo. de castilla. Ah-
Thel. ||-*de la tierra ó pavo.*
H-tzó, Ah tzum.

GAN

Ganar para comer. Xal-
che, tah, te. ||-*batalla.* Joy-
zah, e.

Ganado. Alak, alakbil.

Ganarlo. Nakzah, nakez.
||-*en el juego.* Leth, ah, e.

GAR

Garabato. Lichib, zauin.
||-Lutzub.

Garganta. Cal. ||- *del pie.*
Cal-cuy.

Gargantilla. U.

Gargarismo. Hakbah.

Garrapata. Pech.

Garza blanca. Bac-ha,
zaeboc.

GAS

Gastarlo. Xupzah, xup-
pez, labzah, ez.

Gastarse. Benchahal, i,
ac.=Chehel, hi, ec.

GAT

Gato. Miz. || —*pintado*
(montes). Ekxux. || *pintado.*
Zacbolay. || *montes vermefo.*
Kambolay. || *amarillo.* Chub.

GE

Gemido. Acan.

Genealogia. Chibal.

Generacion por via recta
de padre. Chibal || *de que*
uno descende. Ziyaan. ||
por via recta de madre. Ja-
cab. || *por ascendencia.* Tan-
chibal, ziyaan. || *por des-*
cendencia. Pachchibal,
cabchibal, xabal: v. g. U-
xabal Adan. *La genera-*
cion de Adan.

Gente. Uinic.

Geringa. Thoheb, tho-
heb-choch-*ac.*

Gesto. Eo. || *boca fruncida.*
Huyub.

GI

Giba. Puz, buz.

GI

Gilquero o canario de la
provincia. Xchinchinba-
cal.

GLO

Gloton. Hbalnak.

GOB

Gobernador. Ahmektan-
cah.

Gobernar. Mektan, tah,
te.

Gobernarlo. Lath, ah,
e. || *Cuch, ah, é.* || *Halmah.*
tah, te.

GOL

Golondrina. Cuzan, ah-
cuzin.

Gololpe del pulso. Cil.
cilba.

Oolpear. Coh, ah, e. ||
en el hueco. Boh, ah, e.

Golpearlo con el puño.
Lox, ah, e.

GOR

Gorgearlo. Kay, ah, e.

Gorrion. Xoxil. oozom.

GOT

Gota. Chah. || -á *gota.*
Thumenthun || -coral, *mal de corazon.* *Zaccimil* || -coral *morbo caduco.* *Citam,* tamcaz, cánchezapal. || -coral *que hace dar pies y manos.* *Chich* || -de *pies.* *Chibal-oc,* can nohol. || -de *cabeza, músculos y otras partes.* *Hunpecekin.* || —de *licor.* *Thunul, thah, cheh, chah.*

Gotear. chahal, i, ac.
 || -Chehel, i, ec. || -Thahal, i, ac.

Gotearlo. Chah, ah, e.
 || -Thah, ah, e.

Gotera. Ocoyha, coyha.

GRA

Grada de escala. Jao, nacal.

Grajo, ave parecida á él. *Chicbul.* || -Zanate, kau, kauiz.

Grana ó cochinilla de grana. Mukay.

Grande. Nohoch, mapal, nuc. || -por *encarecimiento.* Ui.

Grandísimo. Zenpech.

Granizo. Bat.

Grasa. Yek, yekil.

Gravemente. Talantzil.

GRI

Grifo. Hunkukbalam.

Grillo. Maz, chanab.

Gritar á alguno en casa.

Tahauat, tah, te.

Gritarlo. Auat, autah, te.

Grito. Auat.

GRU

Gruesa y grande cosa.
 (Pococh) Poloc.

Gruñido, régaño. Lacam, lutucchi.

Gruñirlo. Tutucchitah, te.

Grupera. Hupné, thilné.

GUA

Guacamayo. Moo.

Guardar algo escondiéndolo. Tacuntah, te.

GUE

Guerra. Bateel, pizba, katun.

Guerear. Katuntah, te.

Guerrearlo. Bataltah, e.

GUI

Guiar. Bebezah, bebez.

GUI

Guiarlo. Hechhabantah, e.

Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo, mirarlo con enojo y escarneciéndolo. Le-kichtah, e.

GUS

Gusano. Noh, nokol.

Gusto. Nipchi.

Gustarlo. Nipchitah, e.

H

HAB

Haber. Yanhal, i, ac. || -riesgo en algo. Tibi, tibib.

Hablarlo. Than, ah, e. || -con altivez, Chichithan, ah, e. || -en secreto. Muculthan, tah. te.

HAC

Hacer. Mentah, te. || -dos Capelhal, i, ac. || -verdad algo. Hahhal, i, ac. || -voto. Paachitah, te. || -mezcla. Xektah, te. || -gestos. Ectah, te. || -Oler. Bocbezah, bocbez. || -llover. Kaxzah, kaxez. || -reventar las ligaduras,

HAC

Tepzah, tepez. || -manar el manantial. Zibah, e. || -morar, a otro en alguna parte. Cahcuntah, te. || -durar mucho. Ontekincuntah, te. || -poner al fin. Pächalcuntah, te. || -tajadas como de sandia. Thololtah, te. || -techo de bóveda. Tzalpaktah, te.

Acerle sombra. Macboytah, te.

Hacerlo comer. Hantah, hantez. || -tuerto. Chopzah, chopez. || -cesar. Chumzah, chenez. || -hervir. Omzah, omez. || -venir. Talzah, ta-

HAC

lez.||-andar. Ximbanzah,
ez.||-amigo de otro. Etail-
cuntah, te. || -bien. Utzein-
tah, te.||-á medias. Etkab-
tah, te.

Hacerse semejante. Et-
pizanhah, i, ac. || -pegajoso.
Chapmal, nahi, nac.||-sala-
do. Chochhal, i, ac. || -há-
bil. Tzatzhal, hi, lac. grave.
Talanhal, i, ac. || -grande.
Nohhal, i, ac.||-reluciente.
Lelemnachal, i, ac.||-ruin.
Netzhah, i, ac. || —niño.
Palhal, i, ac.||-redondo.
Pethal, i, ac.||-derrepente.
Uatzuthal, i, ac. || -decente.
Talanhal, i, ac. || -miste-
rioso. dificultoso. Talan-
hal, i, nac.||-sabroso. Cii-
hal, i, ac.

Hacimiento de gracias.
Nibpixanil.

*Hacia. Tan. se pospo-
ne á los adverbios y á los
nombres: v. g. Chikintan.*
||-hacia al poniente.

Hacienda. Balba.

HACH

Hacha. Baat.

HAM.

Hamaca. Yaabkan.

Hambre. Uiih. || -Tener
hambre. Uiihtal.

HAR

Hartarse. Nahhal, i, ac.

HAS

Hasta. Lahitulah, la-
tulah || -que. Lahitulah,
latulah.||-que no quepa mas.
Xuxulci. || -que. Hehah.||-
mas no poder. Xuxul.

Hastarse. Nac, ah, e.

HE

Hecharse á perder. Haz-
hal, i, ac.

Heder. Tuhah, i, ac.

Hediondez. Tuil, tuu-
bocil

Hembra. Chuplal.

Henchirlo. Yp, ah, e.||-
Buth, ah, e.||-Chup, ah, e.

Henderse. Hetel, i, ec.

Herida recicante. Cimil,
cintan, cintanil.

Herigirlo. Paat, ah, e.

Herirlo. Cimbezah, cim-
bez.||-con la palma de la
mano. Lah, ah, e.||- con
arma. Lammah, e.

HE

Hermana mayor. Cic.||-menor. Yoin.||-ó hermano menor. Yoinbil.

Hemano mayor. Zucun.||-menor. Ioin.||-que nació primero. Baomal.

Hermanos de un vientre. Ych.

Herrar ganado. Chic-bezah.||-Chuh.||-Hotz.

Hervir. Omancal.

Hervirlo á borbollones. Looc, ah, e.

Hevilla. Balab.||-Thilib.

HI

Hicotea ó tortuga. Aac.

Higado. Tamnel.

Hiel. Ka, Kah.

Hierro. Mazcab.

Hija de madre determinada. Yxmehentzil.

Hijada. Tzelnak, paac-nak.

Hijadear, ladearse. Tzez-ba.

Hijastro ó entenado de padre. Zacmehen.

Hijastros de madre. Zacal, mahanal.

Hijo de padre determinado. Mehen.||-de padre indeterminado. Mehenbil.

HI

primogénito. Yaxmehentzil, noholmehen.||-*Unigénito de padre.* Peleelmehenil, pelmehenil.||-*que nace despues de otro.* Tak.||-*Adoptivo de padre.* Mehentzilan. mehenilan.||-*que aun está en el vientre ó que aun no nace.* Balnakilmehen.||-*de padre no conocido.* Unhemboy.||-*mínimo de padre.* Thupmehenil.||-*heredero.* Kexul.||-*de leche.* Alam.||-*bastarlo ó natural de padre.* Meybilmehen, tzubilmehen.||-*legítimo de padre.* Hachmehen.

Hijos sin determinar padres. Albil.||-*primogénitos de madre.* Yaxal, noholal.||-*adoptivos de madre.* Ali-lan.||-*Unigénitos de madre.* Peleel-al ó pelal.||-*últimos de madre.* Thupal.||-*bastardos de madre.* Hachal.

Hihuelo de animal. Alam.

Hilarlo la mujer. Kuch, ah, e.

Hilo. Kuch.

Hincar estaca sin golpe. Oop, ah, e.

Hincarlo. Xol, ah, e.

HI

Hincarse así mismo.
Xolcinba.
Hinchazon. Zip.
Hipo. Tukub.
Hincharse. Chupul, i,
 ue.
Hipocrecia. Peezbail.

HO

Hoja de arbol. Lé.
Hola! Ache!
Hollejo de nistamal.
Maa. ||-Zool. ||-de pan. Zay-
 uah.
Hombre. Uinic.
Hombro. Celembal.
Honrradamente. Tzic-
 tzil.
Hora. Kintzil. ||-del dia.
Lathabkin.
Horadar. Pothol, tah,
 te.
Horadarlo. Haxhal, tal,
 te. ||-Hol, ah, e.
Horca. Cuyche, zakché.
Horcon. Ocom.
Horma de zapato. Bau-
 qhé.
Hormiga. Zinic.
*Hormigas que hacen cue-
 vas.* Zay. ||-brevas Xulab.
 ||-picadoras. Popoxcan.
bravas pintadas. Ylibché.
 ||-que hacen panal en el ár-

HI

bol. Kamaz.
Horno de pan. Tzuc.
tzuctun. ||-de hollero. Ci-
 tim, citimbal.
Horquilla de palo. Ho-
 holché, zayché.
Hospedar. Hulatah, te.

HU

Huelgo. Muzik.
Huella. Bilim.
Huerta. Pakal.
Huesped. Ula, h-ula.
Hueso. Bac.
Huevo. He, eel.
Huirse. Puul, i, uc.
Humedecerlo. Chulah, e.
 ||-Zulah, e. ||-Jacmezah,
 jacmez.
Humillarse. Thonhal, hi,
 ac.
Humo. Buu.
Hundirlo. Zopah, e, ||-
 Koopzah, kopez, ||-Lam,
 ah, e.
Hundirse. Homkahal,
 i, ac ||-Tomol, i, oc ||-La-
 mal, i, ac.
Huracan. Molay-ik.
Hurtar. Lich, ah, e.
Huso. Pechech.

I



I

I qué importa? Baltuba?
Iglesia. Kuná.
Igualarlo. Ethazcun-
 tah, te.
Iguana. Huh.||-peje sin
 pies ni manos. Huhcay. .
Ilícita. Ylil.
Imagen. Uimba.
Imaginacion. Oiolal.
Impedirlo. Kaaz, tah,
 te.
Impetrarlo. Maat, tah,
 te.
Imprimirlo. Oal, ah, te.
Incensario, Pulub.
Incesto. Onelbilkeban.
Incitarlo. Leczah, lecez.
Inclinarse. Chintal, ahi,
 ac.||-Thontal, ahi, ac.
Inconstancia. Hebolal.
Incordio. Bocanchu-
 chun.||-Kak.
Inflamarse. Chupul, i,
 uc.
Infamarse. Matun-zah,
 ez.

I

Infelizmente. Numut-
 kuil.
Infinito. Mabahun.||-Ma-
 xulunté.
Inflamacion. Zip.
Inquietud. Ikilikolal.
Intencion. Olil.
Interpretar. Nucbezah,
 nucbez.
Intestino. Choch.
Ir colgado algo. Hochol,
 i, oc.
Ir adelante. Paybehal,
 i, ac.
Ira. Lepolal.
Irritarlo. Leczah, le-
 cez.
Irse. Binel, bini, bin-
 xic.||-callendo algun edifi-
 cio. Echel, i, ec.||-derri-
 tiendo. Chalmal, chalma-
 nahi, chalmanac.||-La-
 deando para caer. Cheebl,
 i, ec.
Isopo. Tzitzib, tzitzab,
Izquierda. Oiiic.

J

J

Jardin. Pakalnicteil.
Jarro. Buleb, zuleb.||-
pintado. Bulub, zel.||-*de pi-*
co. Thoh buleb.
Jaula de pájaro. Cocol-
 ché.
Jornal. Bool, boolil.
Jubon. Heptzem.
Juego. Bul. || -*de dados.*

J

Haxbilbul. || -*de naipes.* Zel-
 huunbul. || -*de ajedres.* Ti-
 cilbul. || -*de pelota.* Pok.
 yah, okelek.
Junto. Naklic. || -Et hun.
Juntarlo. Tzay, ah, e.
Jurel. Zooh, xkukzoch.
Juzgarlo. Xotkintah,
 te.

L

LA

Labio. Boxelchi.
Labrar madera. Pool,
 ah, e. || -*piedra* Pool, ah, e.
La cual. Hek, heklay.

LA

Ladearlo. Kuy, ah, e.
 || -Huk, ah, e.
Ladearse. Nayal, i, ac.
Laguna. Chan, kanab.

LA

Lagartijas. Ixmemech.
Lagarto. Ain, chinan. || -
del mar. Xbaan.
Lágrima. Kabich, ya-
 lilich.
Lagaña. Chem.
Lámpara. Chuyzaaz,
 chuyek.
Lamparones. Zob.
Langosta. Zaak. || -*de mar.*
 Chacay.
Lasivia. Tzucil.
Lástima. Nahel.
Lastimar la llaga. Kil,
 ah, e.
Lastimarlo. Cimbezah,
 cimbez.
Lastimarse. Cimpahal,
 i, ac.
Lavar. Po. -*bateas, pla-*
tos ó cosas semejantes. Cha-
 la. || -*frotando.* Po, ah, e.
Lazarlo. Le, ah, e.

LE

Lebrillo. Caat. || -*pintado.*
 Zelcaat.
Leche. Kabim.
Lechuza. Icim.
Lego (religioso). Hmai-
 tzatkin, hmapetzuz.
Lengua. Ak.

LE

Leña. Zi.
Leon y leopardo. Coh,
 chacbolay. || -*bravo de este*
pais. Kancoh. || -*pequeño*
blanco. Jacek.
Lepra. Naycan, hauay.
 || -*colorada.* Chac-hauay. || -
blanca. Zac-hauay.
Letrina. Hulem.
Levantar falso testimo-
nio. Pakpach, tah, te.

LI

Libra. Chuyubpiz.
Libro. Pichun. || -*de mol-*
de. Jalbilhuun.
Licencia. Zipitolal.
Liebre bastarda. Haleu. || -
 Tzub.
Liendre. Heem, ó Yeem.
Limosna dada. Joyatzil.
 || -*recibida.* Matan.
Limpiar. Puz, tah, te.
 || -*camino.* Chachtah. || -
el hueso. Zeez, ah, e.
 || -*las manos.* Piit, ah, e. || -
con cuchara. Hooch, ah, e.
 || -*caminos.* Miztah, te. || -
 Poytok, tah, te.
Linaje. Chibal. || -*Ulom,*
ulomil, ulomteil.
Linea. Thol, tholil,
 tholol. || -*recta.* Thothol,

LI

huntohbeil. || —*transversal*
ó *colateral*. Tholetxaxbil.
|| -*desigual*. Tholtamlam-
cot, tholtamlahob.

Linterna. Balabyibak.

Litera. Pempemché||-
Pepenché.

Liza. Hxuul, hiabon.

Lisiado. Chahal.

LO

Lobanillo. Hok.

OL

Lobo yucateco. Chabcoh.

||-*marino*. Cohaa tzulaa.

Lo cierto es que. Hahi-
bé.|| -*cual*. Hek, heklay.

||-*que*. Hebax, hebal.

Locura. Coil.

Loro grande. Mó.

LU

Lunar del cuerpo humano.
Taau.

Luego. Lictun, lactun.

Luirlo. Zuz, ah, e.

LL

LLA

Llaga por lastimadura.
Cimpahanil.||—*fresca con*
alguna materia. Pomactel.
||-*incurable*. Teacan.||-*en*
la cabeza. Chech,||-*peligro-*
sa. Yaah.

LLA

Llama de fuego. Liökak.
Llanto. Okol.
Llenarlo. Chup, ah, e.
||-*Ethazcum*, tah, te.
Llevarlo. Bizah, e.
Lloron. Hælem.

M

MA

Mucabi. Mactan, tzoot-zim, chocay.

Machacarlo. Mux, ah, e. Maxtun, tah, te.

Madera. Ché, cheil.

Madrasta. Zacná, mahaná.

Madre denotando de quién. Na. || -sin denotar de quien. Nail, nabil. || -de mis ojos. Naichim, naachim.

Madrina. Nailan, yená, nailah.

Maiz. Ixim.

Maduro. Takan.

Magullarlo. Nul, nunul, nultah.

Mal de boca. Chaenich. || -de pecho. Tuzik. || -de ojos.

Yaichil. || de orina. Kal uix, kalakzah, kazah. || -de orina (*diabetis*). Hunac-há, hul. || -de costado. Auatmó.

|| -de matriz. Ya zayomal, ya zoyemal.

MA

Maltratarlo con golpes. & Ze, ah, e.

MAN

Mancar. Moochah, e.

Mancarlo. Moochah, e.

Mancarse. Mochhal, i. ac.

Mancornarlo. Tzay, ah, e.

Mancha. Zihul.

Mandar. Alah. || -Tux-tah.

Manera. Nuuc. nucul.

Manifestarse. Manhancenhal, i, ac.

Manojo. Kax, kaxal.

Manteca. Tzatz.

Manto de muger. Bucliznok, eknok.

Mañana. Zámal.

MAR

Maravillosamente. Kaxthan.

MAR

Marcar esclavos, animales, &. Hootz.

Mascar. Chach, ah, e.

Marchitarlo. Muo, ah, e.

Margarita. Nenuz, zuuz.

Marido. Ichán.

Martajarlo. Mux, ah, e.

Martir. Ah kuynumya.

MAS

Mas. Hetun. || -(compa-
rativo). Azab. || -allá. Citan,
citanil.

Masa. Zacan.

Máscara. Kohob.

MAT

Matarlo. Cimzah, cimez.

Matarlos á todos. Mux-
cimzah, muxcimez.

Matraca. Kokolché,
kokché.

Matriz. Zayomal.

*Matrizar, parecerse á su
madre.* Naalá.

ME

Mecate. Kan.

Mecha de algodón. Xux-
bii.

Medias. Hupaboc.

ME

Medicina. Jaó.

Médico. H-əacya.

Medir. Uacampiz, tah, te.

Medroso. Zahlem.

Mejor fuera. Bacina.

Melancolia. Poolemolal,
tzomolal, okomolal.

Memoria. Kahlay.

Mendigo. H-katmatan,
h-katmat.

Mendrugó. Xeluah, xe-
lomal.

Menear para enfriar.
Yuctah, e.

Menearlo. Pecbezah.
pecbez. || Nik, ah, e.

Menos. Matla.

Menospreciar. Mab.

Mentira. Tuz, tuzil.

Mentir. Tuzah, tuznah.

Mequetrefe. Ah-tacba.

Mercader. Ah-polom.

Mercado. Kiuić.

Merecerlo. Et-kam, tah,
te.

Mero. Huuncay.

Mesa. Mayac. || -de tabla.
Mayacché. || —de piedra.

Mayactun. || -para comer.

Maycuil, uebché. || -peque-
ña. Chukubché.

Meter. Oczah. || -en agu-
jero. Cap, ah, e. || -alyo con

ME

fuera. Hup, ah, e.||-ó en-
cajar algo con ímpetu y pri-
sa. Lapcab, tah, te.

Mezcla. Xaak.

Mezclarlo. Xakbezah,
xakbez.

Mezclarse. Xakpahal,
i, ac.

Mestizo. Ziocaxuinic,
ziocax.

MI

Miel. Cab.

Mientras. Calic.||-Et-
zah.

Mies. Hoch.

Milano. Hchuy.

Milpearlo. Col, ah,

Mingo. Chicbul.

Mirar. Ilah.

Mirarlo con enojo. Le-
kich, tah, e.

Mitra. Yopat.

Misterioso. Talan.

Miserablemente. Nu-
mutkuil.

MO

Moco. Zim.

MO

Modo. Nuuc, nuucul.

Mofar. Paz, tah, te.

Mojarlo ó mojar. Chul,
ah, e.||-en la salsa. Chuk,
ah, e. Jomzah, jomez.

Mojarra de mar. Ekek.
uzai.||-de agua dulce. Tzau.

Mojarse. Jomol, i, oc.

Molde. Jalab.

Moler. Huch.||-granos.
Tzé, ah, e.

Molerlo. Huch, ah, e.

Molleja. Tuch.

Mondar pepitas. Jch,
ah, e.

Moneda. Takin.||-falza.
Ezbiltakin.

Mono. Maax.

Moquear. Zim, tah, te.

Morder. Nap, ah, e.||-
chi, chiah, chinahi.

Morderlo. Chi, ah, e.

Mordiscarlo. Neneth-
kux, tah, e.

Morejon. Cencenbac.

Morir. Cimil, i, ic.||lue-
go. Napulcibil.||-de con-
suncion. Tzemtzemcibil.

Mostrarlo. Etzah, etez.
con el dedo. Tuchub, tah, te

MU

Muchas veces. Hunac.
Muchísimo. Zempech.
Mucho. Mabahun. Zaca-
 cah. Zempech. Maceo
tiempo ha. Ontenkin, ont-
 kinal. || *-sin cuento.* Picliz.
Muchos años ha. Ont-
 hab.
Mudar de parecer. Hel-
 bezah-ol, Helbez-ol.
Mudarlo. Yambezah,
 yambez.
Mudar la ropa. Helbez.
 ah, e.
Mudez. Totil.
Mudo. Tot.
Muerte. Cimil.

MU

Muerto. Cimen.
Muger ó esposa, Atan.
Chuplal. || *pública.* Tzub.
Mulato. Ziöekuinic.
Multa. Ximti.
Multar. Ximtah, e.
Muralla. Tulum.-paa.
Muñeca. Alché, Alnok.
 || *-de la mano.* Cal-kab.
Murmuración. Campec-
 tzil.
Murcielago. Zoö.
Muslo. Chacbacel.
Muy. Calam. || *-despacio.*
Chuchuy. || *-presto ó pronto.*
Hunmuöub-ich. || *-(superla-*
tivo) Hach.

N

NA

Nacer. Zihil, i, ie.
Nacido. Zihaan. || *—por*
divieso Bocan, chuchum.
Nacimiento. Zihnal, zi-
 hunbil, zihul. || *—dia en*
que.
uno nace. Ziian.

NA

Nada. Mabal, mixbal,
 mabici.
Nadar. Tahalhá, Bab.
Nadie. Mamac, mixmac.
Nariz. Ni.
Navegar. Chemul, nahi,
 ac.

NE

Negarlo. Mabcun, tah, te.

Neblina. Yeb.

Negociar. ó tratar negocio. Can, tah, te.

Negro. (hombre). Ek-box.

NI

Ni. Maix, mix. ||-(comparativo), Matla. ||-bien ni mal. Mabici. ||-si ni no. Mabici.

Nieto del abuelo, por hijo, ó hija, de su hijo. Ixim. ||-del abuelo por hijo ó hija de su hija. Alam. ||-de la abuela por hija de su hija.

Abil. ||-de la abuela por hijo ó hija de su hijo. I.

Niño de pecho. H-cho, hchuchul.

Niña de ojo. Nenil-ich.

Nido. Kú.

NO

No. Ma, tan, Yayab. ||-

NO

habia tal. Laací. ||-lo haré. Matumbé. ||-mas, basta. Bacechí, baci. ||-mas, basta, Háyli, halili, ||-menos. Hayli, halili. ||-siendo. Tima. ||-sea que. Muki, mucí. ||-sé como será. Hibici. -demaciado. Yayab. ||-debe ser así. Mauil, maiuilbé. ||-es necesario. Mauteel. ||-sea que. Hik. ||-lo haga. Bacechí, baaci. ||-obstante. Bācixbaacloe. -menos. Hailí. halilí.

Novia. Ilibtzil.

Novio. Hancab.

Noche. Akab, akbil.

Nombre. Kaba.

Noria. Zutulchén.

Novenario. Bolonkintzilil.

NU

Nube. Mual. ||-en el ojo. Buy thah.

Nublado. Nocoycaan.

Nuera. Ilib.



O

O

O. por ventura. Ua.||-sino!
Ojala no! Bacina!

Obedecer. Tzic, ah, e.

Obedecerlo. Chathan,
 tah, te.

Obispo. Ahaucan.

Ocasionarlo. Chun, ah,
 e.

Obligarlo. Kochbezah,
 kochbez.

Observar. Ilah, e.

Ofenderlo. Poch, ah, e.

Oficio, estado. Be, Beel.

Ofrecer. Ziilkab, tah, te.

Ofrecerlo. Cechtah, Ce-
 chte.

Ojos. Ich.

Ola de mar. Cuculyaam.

Olerlo. Uoben, tah, te.

Olvidar. Tubzah, tubez.

Olvidarlo. Nayzah, na-
 yez.

O

Olvidarse. Tuubul, i, uc.

Olla. Cum.

Ollejo de nistamal. Mas.
 zool.|| *de pan.* Zay.

Ombligo. Tuch.

Onza de libra. Xelchuy-
 piz. xelpiz.

Opilacion, dolor de vaso.
 Ep.

Orar. Payalchí, tah,
 te.

Ordeñar leche. Yaabin,
 tah, te. Poó, ah, e.

Orin. Ix, akzah.

Oropel. Iónabatun.

Oro bajo. Iónabatun.||-
 falso. Kantakin.

Ornamento, atavio. Cen,
 cinanil, tap.

Oso colmenero. Zam-
 hol.

Oscurecerse. Oklenhal,
 i, ac.

P

PA

Pabellon. Yub.

Pacer. Kux, ah, e.

Padecerlo. Muk, ah, e.

Padre, denotando de quien
Yum.

Padre, sin denotar de
quien. Yumbil.

Padre legitimo. Hach
yum. ||-*de mis ojos.* Yumi-
chim. ||-*espiritual.* Iixnal-
yuntzil. ||-*Universal.* Yum-
cab. Yuncabtuzinil. ||-*obis-*
po. Yum Ahaucan. ||-*sa-*
cerdote Yum-ahmiza. ||-*Cu-*
ra. Ahimektanpixanil.

Padrino. Yumilan, ye-
yum.

Paga. Bool, boolil.

Pagarlo. Boot, ah, e.

Pajarilla. Yalpek.

Pájaro. Chich. ||-*cantor*
llamado copa sucia. Ixko-
kotta, ixkoltá.

PA

Paladar. Mabcaan.

Palacio. Ahauna.

Palma de la mano. tan-
kab.

Paloma. Castelaan, u-
cum. ||-*Torcaz* Zacpacal.

Palparlo. Tal, ah, e.

Pampano. ó palometa. ||-
Kantaan.

Pan. Uah.

Panadizo. Ooptá.

Panizuelo. Tanhay.

Paño. Choobnok. ||-*de*
manos. Chookab. ||-*de cara.*
Chobich. ||-*de nariz.* Pitibi-
ni.

Papa. Yumcab, Yun-
cabtuzinil.

Papada de toro. Lacam.
||-*de gallina de la tierra.* Kó.

Papagallo mediano. X-
kanoulup, xthuth. ||-*de Ta-*
basco. xkanoulub.

PA

Papel Huun.
Papirote. Piliz.
Papo de cualquier animal.
 Chim.

PAR

Paraizo, terrestre. Caan-
 lumil, hunanhil.
Paralítico. de manos.
 Chahalkab, moch.
Para, que no. Kik.
Pariente denotando de
quien. Onel. || -sin denotar
de quien. Onelbil. || -por via
paterna. Yumbal. || -por via
materna. Naalal.
Parir. Alancal.
Parida. Ixal.
Partarlo. Can, tah, te.
Parosismo mortal. Hio.
Partir. Xelem, tah, te.

PAS

Pasar. Manzah, manez.
 || -por ello. Xakab, tah,
 te || -resbalando. Payman-
 zah, ez.
Pasarlo pronto. Manke-
 zah, mankez. || -a otra par-
 te. Manzah, manez.
Pasarse pronto. Maka-
 hal, i, ac.
Pasmarlo. Mach, ah, e.

PAS

Pasmo. Numil, tancaz,
 haöik.

PAT

Partearlo. Alantzah,
 alantez.
Patena. Cumaltakin.
Patentizar. Xechcun,
 tah, te.
Patio. Tancabal.
Patituerto. Mech, moch,
Pato. Cutzhaa.
Putojo. Mech, mooch.
Patriarca. Abchuncaan,
 nohyahaucaan.
Patrizar parecerse. al pa-
dre. Yumbá.

PAV

Pavo montez. Cutz. || -
 real. Ahaucutz.

PE

Pecho. Ttzem.
Pechuga. Utanxcax.
Pegar. Tzayzah, taza-
 yez.
Pegarlo como papel. Tak,
 ah, e.
Pegarse. Taklahal, i, ac.
 || -Nahal, i, ac.
Peinarlo. Xalché, ah,
 te.

PE

Prine. Xelché.
Peje. Cay. ||-espada. Bach.
Prlo. Tzootz.
Pelota. Pok.
Pellizcarlo. Xeeep, ah.
Xooth, ah.
Pensamiento. Tucul.
Percibirlo. Naatah, te.
Nuuctah, nuucté.
Perdonarlo. Zaat, zat-
 zaah, zaatez.
Pereza. Makolal.
Permitirlo. Muk, ah, e.
Pero. Hebac, hetun.

PI

Picarlo las aves. Thooch.
Picar zapatos. Bahah, e.
Picâr, chorear. Thoh,
 ah, e.
Picota. Cuyche, uaon-
 che.
Pie. Oc.
Piedra. Tunich. ||-ama
 rilla. Zulimat.
Pies de ave. Moch. ||-
 de brutos. Xau.
Pila. Pekchentun, hek-
 bitun. ||-pequeña. Holca.
Pilar. Ocomtun.
Pintarlo. Hochbezah,
 hochbez.
Pio. Uk. ||-pequeño. Xni-

PI

chin. ||-de gallina. Xpa.
Piscina. Actun-chen.
hekchentun.
Pita. Mau.

PLA

Plantâ del pié. Tanoc.
Plato. Chob.
Plaza. Kiuc.

PLE

Plebe. Ichcah.
Plegar costura. Mol, ah, e.
Plegarlo. Pac, ah, e.
*Pleitear ó traer pleito an-
 te el juez.* Tzalzatah, te.
Pleurecia. Auatmo.

PLU

Pluma. Kukun. ||-ta-
 jada. Cheb.

PO.

Poco. Jeec. ||-mas.
Azâb. ||-despues. Zami. ||-
 faltó. Jeomâ.
Poeta. Hikthan.
Polainas. Hubaboc.
Polea. Balakte.
Polilla ó carcoma. Zib.
 ||-de ropa Buch ó buchil.
 ||-de libros. Zahcay.

PO

Polucion. Xexbail, maz.

Pollo de gallina. Ah-thelez. || -de castilla. Ix-lokbayen xcax.

Pollona de la tierra. Xtux.

Polvorearlo. Thot, ah, e. Toz, ah, e.

Poyo. Tem.

Poner. Ja. || -sobre. Jap.

Poner el sombrero á otro. Poobezah, poobez.

Ponerlo en orden. Tzol, ah, e. || -en pie. Uacun, tah, te.

Ponerlos en linea recta. Huntzolcintah, te.

Ponerse verde. Yaxhal, || -cojo. Kouhal, i, ac. || -apique. Olhal, i, ac. || -de-tras. Pachalhal, i, ac || -de cuatro. pies. Xactal, lahi, ac.

Ponzoña. Uuay, yaah, tenoac, cabil.

Por. Oklal. || -poco. Ol, olac. || -qué no? Baxyalma? bayama? || -que no. Muki, mucí. || -ventura. Ua. || -don-de Uatab, uatub, uatuba.

Porfia. Tzatzalthan.

Postema. Boean, chu-chün.

Pozo. Cheen.

PRE

Prenda personal ó rehen. Coyol, coyolte.

Prenderlo con alfileres. Chic, ah, e.

Preciarlo ó apreciarse la cosa. Tuluul, tah, te.

Premiarlo. Boot, tah, te.

Prenderlo. Chuc, ah, e.

Preñada. Yoom, haom.

Pretil. Tem.

PRI

Primeramente. Payan, payanbé, paybé.

Primero que. Ti mató.

Príncipe de demonios ó Lucifer. Cumahau.

Principiarlo. Chun, ah, e.

PRO

Probar gustando. Tumut, ah, e. Yaltah, yalte. || -lo líquido. Nipchi, tah, te.

Procurarlo ó buscarlo á tentas con las manos como entre yerbas. Xaualkab, tah, te.

Profesar. Paachi, tah, te.

Prometer. Ziilkab, tah,

PRO

te. Paachi, tah, te.
Promesa. Zebchiil.
Propósito. Jaolal.
Proveer el vientre. Kaaxil, kaaxilnahi, Haxilnac.
Provincia. Tzucub.
Provocar. Leczah, lecezh. Takah, e. Puhezah, puhez. Pucbezah, pucbez.

PRU

Prudencia. Nibpixanil.

PU

Publicarlo. Kaay, tah, te.
Puerco. Keken.||-montez. Citam.||-javali. Aac.
Puerta. Hol, hona.
Pues. Bala.||-qué hay?
Baxan?||-Bicxan.
Pulga. Chic.
Pujos. Thun.
Pulsera ó manilas. Hap,
Pulso. Tipontib.
Purga. Halab, halab-ac.
Purgacion. Kazay.

Q

Q

Qué sucederá? Biciix?||-sería? Bixiuil.||-es de ello?
Cen? Cenx?

Quebrar. Ap, ah, e||-cosas largas, como palos, huesos. Cach, ah, e. Kah, ah, e. Uat,

Q

ah, e.
Quebrarlo? Paa, paah, pae.
Quebradura. Banalchichil. tzilhehil, tepel.||-de vista de agonizante. Zac-kekelich.

Q

Quemarlo. Chuh, ah, e.
Tooc, ah, e.
Queresa. Zib, zibiz.

QUI

Quijada. Camach.

QUI

Quitar frutas del árbol sin dejar cosa. Hiich, tah, e.
Quitarlo. Lukzah, lukkez.
Quitasol. Balkin, Cooy.

R

RA.

Rabadilla. Nebac, boxit.
Rabiato. Tzayné.
Rabiatarlo. Tzaynetah.
Racionalidad. Cuxolal.
Ramera. Ixkakatnatzu-cil, ixtzayomancil.
Rascarlo. Lach, tah, te.
Rasguñarlo. Lach, tah, te.
Rasparlo. Zuuz, ah, e.
Hooch, ah, e. || -Ha, ah, e.
Raparlo. Zuz, ah, e.
Rapiñar. Chuy, ah, e.
Ratonera. Peñilchó.
Rayarlo. Peel, ah, e.

RE

Raya. Peelil.
Rebozar. Tul, tulnah. || -
el liquido. Toch, ah, e.
Recepcion. Kamlil.
Recatar. Pecol, tah, te.
Zah, ah, e.
Recetar. Japacal, i, ac.
Recelar. Pec-ol, tah, te.
Recibir. Kam, nahí.
Kam, ah, e.
Recoger, granos. Chich, ah, e. || -los granos uno por uno. Zik, ah, e.
Recogerto. Mol, ah, e.
Redentor. Ahlohil.
Redimirlo. Loh, ah, e.

RE

Redoma de vidrio. Zaz.
Redrojo. Zohol.
Rfrescarlo. Zizcun, tah, te.
Refregarlo. Hi, ah, e.
Regarlo. Hoyá, tah, te.
Regla de las mujeres (menstruacion). Ilmah.
Reglarlo. Peel, ah, e.
Regosijarlo. Ciociol, tah, te.
Regüeldo. Ceb. || -de indigestion. Tuuceb.
Regüeldar. Ceb, nahi, nac.
Regular ó reglar una cosa con otra. Pizil, tah, te.
Reir. Chech. || -de otro. Chech, tah, te.
Reirse. Chech, nahi, nac.
Reja. Tzatzal. || -de palo. Tzatzalché, tzulché.
Relánpago. Lemba, lembail.
Religion. Umolay.
Religioso, Monje. Ah-hunocolkú, panzeelchi.
Remachar clavo. Uao.
Remacharlo. Machmezah, machmez.

RE

Remar. Bab, tah, te.
Remedarlo. Eo, tah, te.
Can-can-eo, tah, te.
Remedio. Jaacil.
Remediarlo. Jaacil, tah, te.
Remendarlo. Pakalcuc, tah, te.
Remediarse. Palhal, i, ac.
Remojarlo. Zul, ah, e.
Dom, ah, e. Jam, ah, e.
Remitirlo. Tuxtah, te.
Renacerlo. Caputzihzah. caputzihez.
Rendirlo. Oizah, oyez.
Ronovar. Caholob, tah, te.
Reñir. Xeyah, é.
Reñirlo en su propia casa. Chanatah, te. Keyah, keye.

REP

Repartir licor á muchos un poco á cada uno. Thox, ah, e.
Repartirlo. Thox, ah, e. Thoxlom, tah, te. Tziclim, tah, te. Tziic, tah, te.

RES

Resar. Payalchi, tah, te.

RES

- Resbalar.* Haca, i, ac.
Resadero (reclinatorio).
Halché, taxché.
Resfriado. Zizhalil.
Resembrado. Hulbeen,
tah, te.
Resistirlo. Nup, ah, e.
Restar. Yalahal, i, ac.

RET

- Retardarlo.* Xancun, tah,
te.
Retencion de cámara. Kal-
tá.
Retenerse la cámara. Kal-
thuchtal.
Retocar. Caholob, tah, te.
Retratarlo. Hochbezah,
Hochbez.
Retraerse. Matankinam
ó matkinan, tah, te.
Retrato. Uimbai, uimbail.
Retribuirlo. Paclampac,
tah, te.
Reuma, piedra amarilla.
Zulimat.
Reverenciarlo. Lonlom-
pix, tah, te.
Revocar lo mandado.
Mabcun, tah, te.
Revolver meneando. Xee.
ah, e.
Revolverlo. Xakbezah,
xakbez.

RI

- Rico.* Ayikal, ahtzoy.
Rincon. Uuó, Xuuk.
Riña. Keyahil.
Riñon. Iz.
Risa. Cheeh.
Ritual ó ceremonial. Tzo-
lanté.

RO

- Rociarlo.* Uóatah, te.
Uóhátah, te.
Rodaja. Meet.
Rocio. Yeb.
Rodear. Zutbaktah, zut-
bezah. Xoy.
Rodeo. Xoybe, xoytah,
Xoybetah, te.
Rodilla. Piix.
Roer. Neez, ah, e. Kux,
ah, e. Neeth, ah, e.
Roerlo. Nenethkuxtah,
e.
Roido. Nenethkux.
Rogar. Oktba, tah, te.
Rol ó picota. Cuyché,
Uaonché.
Rollizo. Lubché.
Romadizo, moco. Zim.
Romana para pesar.
Lathpizib.
Romper papel. Tzil, ah,
e.

RO

Romperlo. Xeeth, ah,
e.
Roncha. Zip.
Ronquido. Nook.
Ropa. Nok. || —limpia.
Xmaxihulnok || —suicia. Ci-
eixnok.

RO

Rosar montes. Chacben,
tah, te.
Rosca de pan. Kopuah.
Rueda. Coo.
Ruido. Hum.
Ruin. Netz.
Ruindad. Netzil.

S

SAB

Sábana. Bucliznok, te-
pliz.
Sabroso. Ci.
Sabullirlo. Bulcab, tah,
te.

SAC

*Sacar comida con la ma-
no.* Haal, ah, e. Hoo.
ah, e. || —licor del vaso con
cuchara. Loop, ah, e. || —
tirando palos ó kilos. Hiil,
tah, te.

SAC

Sacarlo. Hokzah, ho-
kez.
Sacar espina. Pich, tah,
te.
Sacudir árboles. Liil,
ah, e. Puuz, tah, te. Tiit,
tah, te.
Safar la ropa. Pil, tah,
te.
Safarlo. Hoo, ah, e.
SAJ.
Sajarlo. Peez, ah, e.

SAL

Sal. Taab.
Salarlo. Taabtah, te.
Salirse. Hokol, i, oc.
Saliva. Tuub.
Salpicarlo. Tioil, i, ic.
 Tio, ah, e. Uekel, i, ec.
 ||-con licor. Uek, ah, e.
Salpullido. Uzaam.
Saltar una cosa de otra.
 Tipil, i, ic, Zith, ah, te. ||-
destizándose. Oibil, i, ic.
Saltarlo. Pit, tah, te.
Salud. Toholal,
Saludar. Peul, peultah.
 Pebezah, pebez.
Salutacion. Peulil.
Saludo. Peu'.
Salvarlo. Xakab, tah,
 te,

SAN

Sangre. Kik, olom.
Sangrarlo. Tok, ah,
 e.
Sangria. Tok.

SAR

Saramagullon ó pato pe-
queño de mar. Bich.
Sarampion. Uzankak.
Sarcillo. Tup.
Sarna. Uech.

SAS

Sasonar comida. Ulmo-
 zah, ulmez. ||-la fruta. Kan-
 tal, i, ac.
Sasonarse. Tahal, i, ac.
 =-la fruta. Yihal, i, ac.

SAT

Satisfacerlo. Tem, ah, e.

SAY

Saya. Paytem, bon.

SE

Sebo. Tzatz, pom, pomil.
Se parece á. Lala.
Sea así. Laacibé, baac.
Seca. (inflamacion).
 Maah.

Secarlo. Ticincuntah, te.
 Tihzah, hez.
Secarse. Tihil, i, ic.
Secreto. Muculthan.
Secretear. Muculthan,
 tah, te.

Secundinas ó pares de
parto. Ibin.

Segar. las matas peque-
 ñas para limpiar. Paytok,
 tah, te.
Seguirlo. por la huella.
 Thul, tah, te.

SE

Segun. Bay, bey. ||-que.
Bayetkin.
Sellarlo. Jal, ah, e.
Sello. Jalab.
Sembrar grano. Oczah, ocez.
Sembrarlo. Pak, ah, e.
Semejante á eso. Bayetpizanloe.
Semen viri. Xex, koy, lel.
Semen mulieris. Lul.
Sentar sobre otro. Cuntan, tah, te.
Sentarse. Cultal, cula-hi, culac.
Sentenciarlo. Xotkin, tah, té.
Señal. Chicul.
Señalarlo. Tucubtah, te, Chicultah, te. Chiculbezah, chiculbez.
Señor. Yum.
Señora. Coolél.
Sea asi. Baac, laacibe.
Ser caro. Coohhal, i, ac. ||-aficionado. Epahal, i, ac. ||-tal ó cual. laachal, i, ac.
Casi casi. Olba, olbay.
Sermon. Tzeec.
Servir de medicina. Jacintah, te.

SI

Si. Ehe, ehen, enhen. ||-por cierto. Baxyalech. ||-será cierto? Hahxabe? ||-condicional. Ua.
Siempre. Nunkin, bulkin. Ixmamayam. Baili. ||-que. Amal.
Siendo. Ena.
Sienes. Hachunhach.
Silvarlo. Xuxub, tah, te.
Silla apostólica. Kulxec. ||-de sentarse. Xeec. ||-de mortar. Hekebxec.
Sin que. Ti ma. ||-enmienda. Tubaili. ||-orden. Xicixic.

SO

Soberbia. Nonohbail.
Sobrar. Yalahal, i, ac.
Sobre. Okol, yok, yokol. ||-la tierra. Yokcabil.
Sobrepujar. Paynunhal, i, ac.
Sobrino de hermano. Achak. ||-de hermana. Mehén.
Sobrino de hermana. Ixmehen.
Solamente. Chen.

SO

Soldar huesos. Pakbac, tah, te.

Solicitar. Hiikab, tah, te.

Soliviar la carga. Hetz, tah, te.

Sombra. Booy.

Sombrero. Pooc.

Sondearlo. Chuytun, tah, te.

Sonrisa. Sacchech.

Sonrrerir. Zacchechtah, te.

Sñar. Uayaktah, te.

Sopilote. H-chom.

Soplar. Uztah, te.

Sorbo. Xuch.

Sorber lo líquido. Xuch-tah, te. || -lo espeso. Hap, ah, he.

Sorberlo. Hapah, e.

Sordera. Cocil.

Sordo. Cooc.

Sortija. Jipitkab.

Sospechar. Pecoltah, te.

SU

Subirlo. Naaczah, naacez.

Súbitamente. Uuazut.

Suciamente. Petayen.

Sucio. Cicioci, ululci.

Sudor. Kelue.

Sueño. Uayak, uenel.

Suegra del marido. Ix-haan. || -de la muger. Noh-có.

Suegro del marido. Haan. || -de la muger. Nohyum.

Suela de zapato. Hotem.

Suelo. Bitum.

Suficientemente. Tepal, tepali.

Sufrirlo. Muktah, e. Mukyah, e.

Sumirlo. Thubzah, thubez. Lamah, e. Jam, ah, e.

Sustento. Ooch.

Sustituto. Cucutilan, koh, kohban.



T

TA

Tabaco. Kutz.
Tabardillo. Auatmó.
Tabicar. Kaa', tah, te.
Tabla. Chunché. taz-
 che, puzbilché.
Taburete. Xculxec.
Tajar pluma. Zuzcheb,
 tah, te.
Tal como esto. Baylac.
Ta'ar monte. Chachen.
Taladrarlo Haxhol, tah,
 te.
Talega. Mucuc. chim.
Tapar. Pix, ah, e.
Tarde. Zizkin.
Tardarse. Xanhal, i, ac.
Taza ó vaso pequeño. Cul.

TE

Tejon. Ah chab.
Temblor. Cicilancil, cil-
 bail.

TE

Tema de sermon. Chiich-
 Tzeec.
Temer. Zah, tah, te.
Temor. Zahlemil, zah-
 lumil.
Temeroso. Zahleem, zah-
 luum.
Tempestad. Chac-ikal.
Temprano. Matukin,
 matukinil.
Tenaza. Nathab.
Tender. Hay, ah, e. ||-
 ropa. The, ah, e. ||-la ca-
 ma. Tazuay.
Tener. Yanhal, i, ac. ||-
 abogado. Okotba, tah, te.
 || -a'go con el pulgar ó indi-
 ce. Bith, ah, e ||-frio. Ceel-
 hal, hi, ac. ||-sed. Ukah-
 hal, i, ac. ||-cuidado. Taa-
 nol, tah, te. ||-otros por pa-
 drinos. Yumilan, tah, te.
 || -asco. Pec, tah, te. || -

TE

por criado. Palil, tah, te.
 ||-dolor ó pesar. Okomol,
 tah, te. Yaol, tah, te.
 ||-tristeza. Okomal, tah, te.
 ||-vibrante. Thin, ah, e||-
 cuidado. Jaol, tah, te.

Tesoro. Tzoy.

Testamento. Takyah-
 than.

Teta. Im.

TI

Tia hermana de padre.
Ixcic. ||-hermana de madre.
 Jená.

Tibiesa. Zizolal.

Tierra. Luum.

Tiempo. Kinil.

Tigre. Balam, chackel,
 Chacmol.

Tijera. Kupeb, kupub.

Timidez. Oyomolal.

Tinaja. Calamcaat.

Tinta negra. Zabac, ek-
 bon.

Tintero. Acat.

Tiña. Zok, mak.

Tio hermano de padre.
Acan. ||-hermano de madre.
Acan. ||-marido de la tia
hermana de padre. Noh-
 yum.

TI

Tirarle con escopeta ó
serbatana. Jon, ah, e.

Tísico. Nahbacil, yu-
 mulkabil, tzemil.

Tiznar con carbon. Chuc-
 tah, te.

Tizon. Naxché.

TO

Tobillo. Cuy.

Tocar instrumento musi-
co. Pax, ah, e.

Todo. Tuzinil, hunta-
 cal ||-el dia. Numkin, bul-
 kin.

Todos. Bakach.

Tolerarlo. Muk, ah, e.

Tomar. Cha, chaah. ||-
á puños. Ooc, ah, e ||-por
gefe. Baomal, tah, te. ||-
por madre. Naintah, te. ||-
nombre. Kabatah, te. ||-
por paga ó premio. Tulul,
 tah, te. ||-consejo. Cha-
 than, tah, te. Chaol, tah,
 te. ||-estado. Jocabel. ||-
prestado. Mahan, tah,
 te. ||-algo por sombrero.
 Pooin, tah, te.

Tomarlo. Chá, ah, e. ||-
con los dedos. Chuy, ah,
 e. de memoria. Chaol, tah,

TO

te. || *fiado*. Pax, paxah, paxé.

Tontamente. Nuluo, nuluote.

Torcer. Chot. || *-hilos con la mano*. Haə, ah, e. || *con los dedos*. Bil, ah, e. || *fuertemente*. Zou, ah, e. || *-hebras*. Bal, ah, e.

Torcerse la boca, ojos, &c. Juyul, i, uc.

Tordo. Jui, jiuauan.

Tordos cantores. Pich, pichun.

Toro. Xibil, uacax.

Tortear pan. Pakach, tah, te.

Tortilla. Pecuah.

Tórtola. Mucuy.

Torzon. Chotnak, tabnakil.

Toz. Zeen. = *-maligna*. Thuhuzeen.

Toscamente. Tzatzamal.

TRA

Trabarlo. Kaap, ah, e. Hich, ah, e. || *-como espina*. Lich, ah, e.

Trabajando, ganando.

Top, ah, e.

Trabajosamente. Num-

TRA

ya, numilya, numyail.

Tragarlo. Luk, ah, e.

Traicion. Kubilab.

Transfigurarle. Helbezah-ich, helbez-ich.

Trapo. Tzucel.

Trasquilarlo. Koz, ah, e. Thaat, ah, e.

Traspasar. Pothol, tah, te.

Trastornar. Noc, ah, e.

Trastornarse. Chebel, i, ec.

Tratar ó conversar cosas santas. Kuyencan, tah, te.

Tratar ó negociar en junta. Mulcan, tah, te.

Traerlo. Talzah, talez.

Traza. Tumutil.

Trazarlo. Péel, ah, e.

TRI

Trinchera. Tulun, paa.

Tripa. Choch.

Tristeza. Okomolal.

TRO

Trocarse. Kexpahal, i, ac.

Troje. Chil.

Trono. Nac, sam.

TRO

Tropesar. Thochpahal,
i, ac.

Trompeta. Hom.

TRU

Trueno. Humchac, hec-
chac, acamchac.

TU

Tuerto. Choop.

Tullir. Mochhal, hi, ac.

Tullirlo. Moch, ah, e.

Tumor. Zip.

Turnio. Kele-ich.

Turron como de asucar.

Uol.

U

U

Una vez. Hunten. || -sola
vez. Huntenili. || -de dos
partes. Tanxel.

Uña. Ichac.

U

Ubre. Im.

Untarlo. Nabzah, nabez.

Urdir tela. Uak, ah, é.

V

V

Vaca. Chupul. Uacax.

Vaciár del cántaro. Pich,

V

tah, te. Lal, ah, e, || -li-

cor. Bab, ah, e.

V

Vahido. Zuzutcabil.
Vaina. Pix, hupub.
Valladar. Zooy. || *palos.*
 Zooy ché || *de pared.* Zooy
 pak. || — *de piedras.* Zooy
 tun.
Vanidad. Peezbail.
Vara de medir. Betanhil-
 piz.
Variarlo. Helbez, ah, e.
Vazo ó taza. Hooch. || —
pequeño. Cul.

VE

Vedado. Ilil.
Vedarlo. Ueth, ah, e.
Veis aquí He.
Vejiga. Tem-ix, chim-ix,
 pol-ix.

VEN

Vena. Nohol, ó Bekik.
Venado. Ceeh.
Vencer. Paamuk, tah,
 te. || *en disputa.* Oio, ah,
 e.
Vancerlo. Joyzah, oo-
 yez || *en controversia.* Chuc,
 tah, te.
Venderlo. Con, ah, e. ||
todo junto. Molcon, tah,
 te. || *muy caro.* Uaccon,

VEN

tah, te. || *todo á bulto.* Zop-
 con, tah, te.
Veneno. May, yaah,
 tenoac, kabil.
Venganza. Tohbail, cha-
 tohbail.
Vengarse. Chatoh, tah,
 te.
Venir. Talel, i, ac. || *ca-*
bal. Et-hazhal, i, ac. || *ga-*
na. Taci, tac.
Ventana. Biznebna. || -
de nariz. Holni.
Ventosidad. Balan-ik.

VEL

Vel y perdes velo. Pixich.
 yibac.
Velada. Pixichil.
Veleta Papalik.

VER

Ver. Iliah, e. || *visiones*
ó fantasmas. Manab, ma-
 nabtah, te.
Verbigraia. Beyhi
Verter lier. Tox, ah,
 e.
Ve e pronto. Xentac.

VI

Ventre. Nak, houta-
 nil.

VI

Victoria. Jöyzahil.
Vicio. Ililbeil.
Viciosa. Ilil.
Vidrio. Zaz.
Vinagre. Zuoci, hahci.
Vino. Zaat.
Viruela. Kak. || -incurable. Ekpeokak. || -llamada alfombrilla. Uzankak. || — que se presenta y no se desarrolla en puz. Zoholkak.
Vicion. Manab. || -en sueño. Nay.
Visitar. enfermos. Pum, ah, e. Thib, thibah.
Vizcocho. Op
Vivir. Cuxtal, lahi, lac.
Viviente. Aheuxan. || — sensible. Aheuxtal.
Vibora. Can.

VO

Voluntad. Olah.
Volver. Ualkahal, i, ac.
Volverlo. Ualkezah, ualkez.
Volverse del camino. Ualkahal, i, ac.
Vomitarlo. Xé, ah, e.
Voto. Paachii, Zebchi.
Voz. Than.

VU

Vuelta. Zut, zutl.
Volver. Zut, ah, e.
Volverse. Zut, nahí, nahac.
Vulgo. Ichcah.

Y



Ya amanecio. Zazil. Joc u zasztal. || -es día. Zizil.

Z

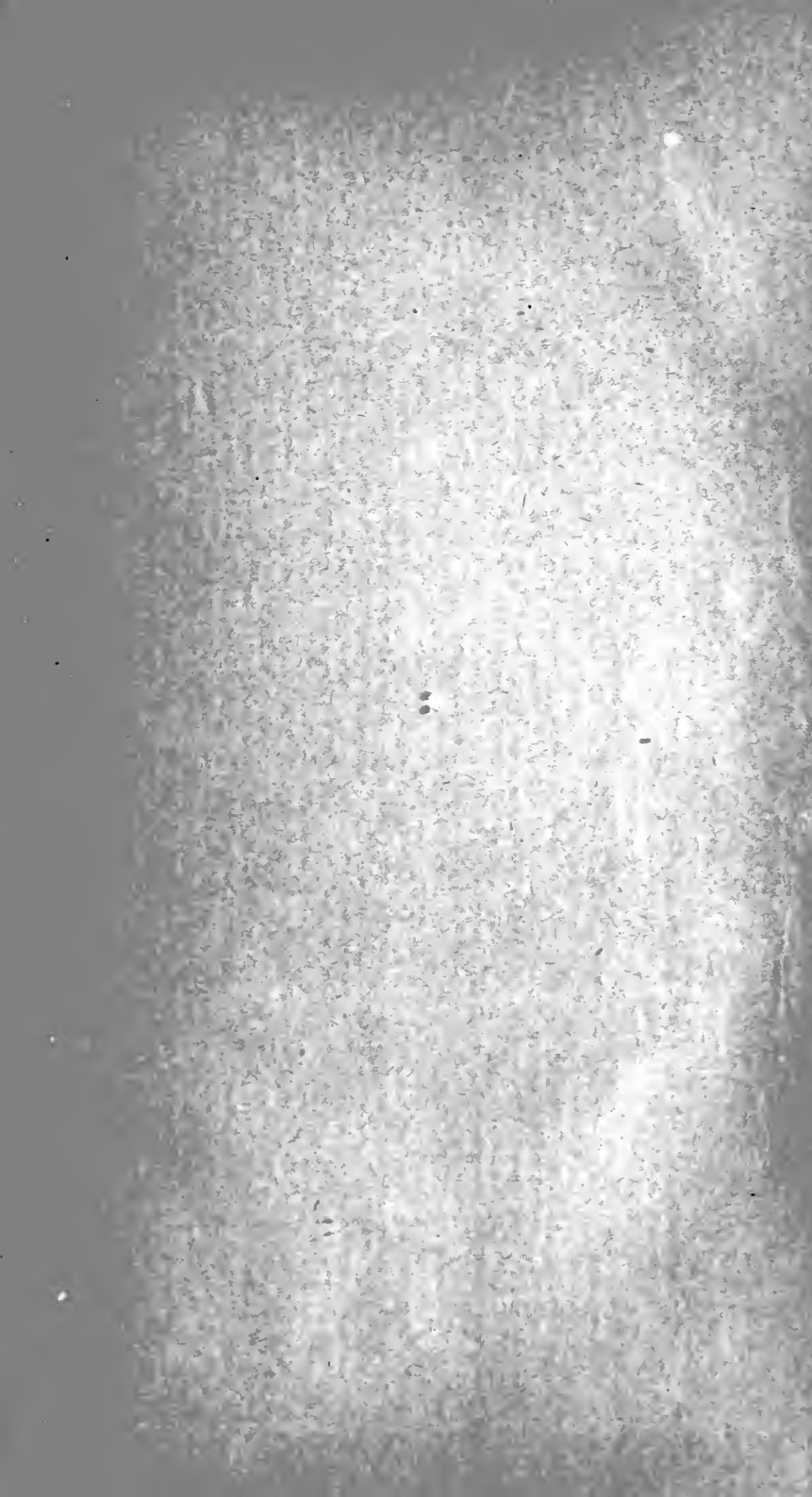


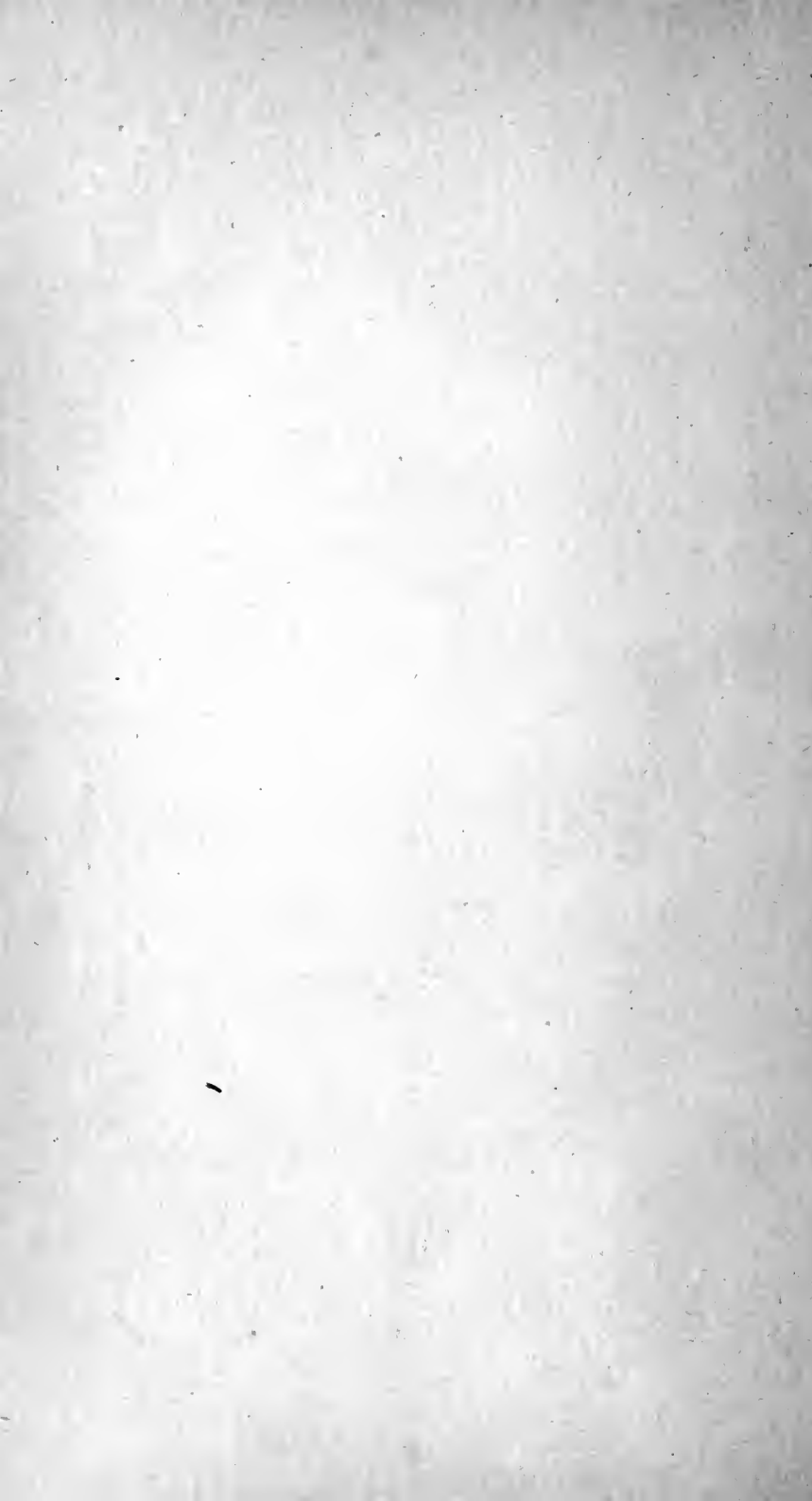
Z

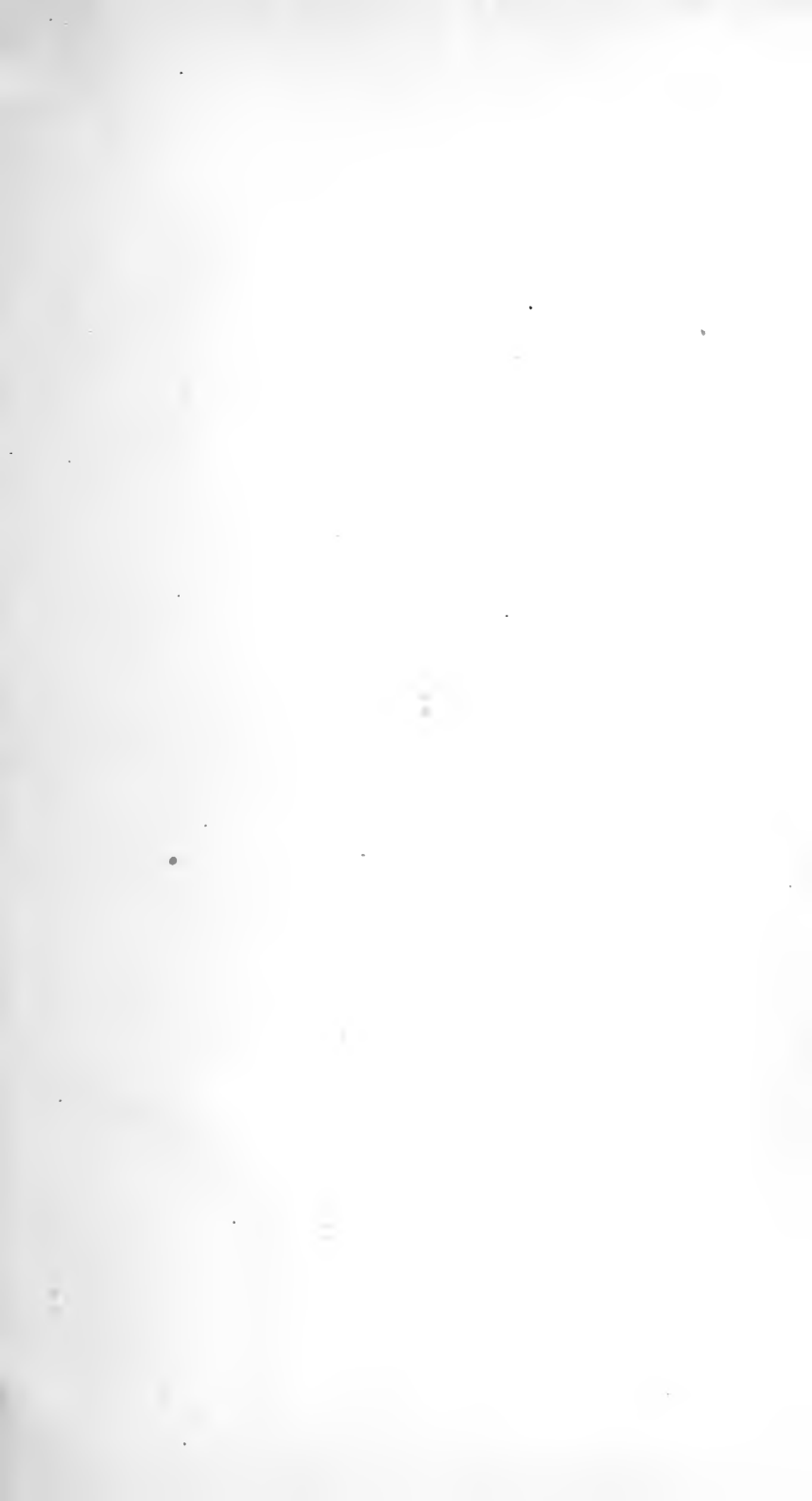
Zizaña. Tacthan.
Zorrillo. Paay-och.
Zocorro. Antah.
Zorro. Och. || -marino.

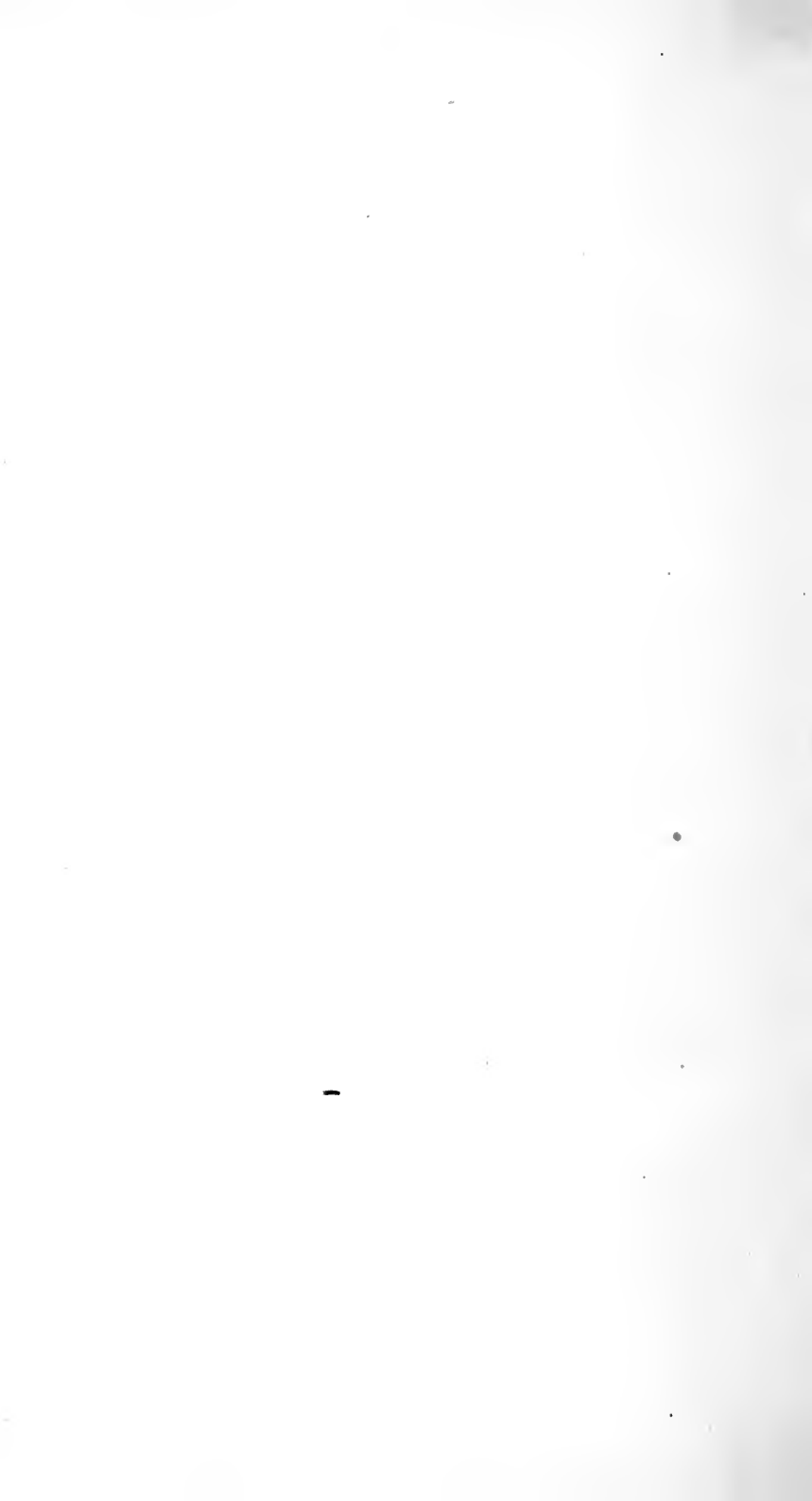
Z

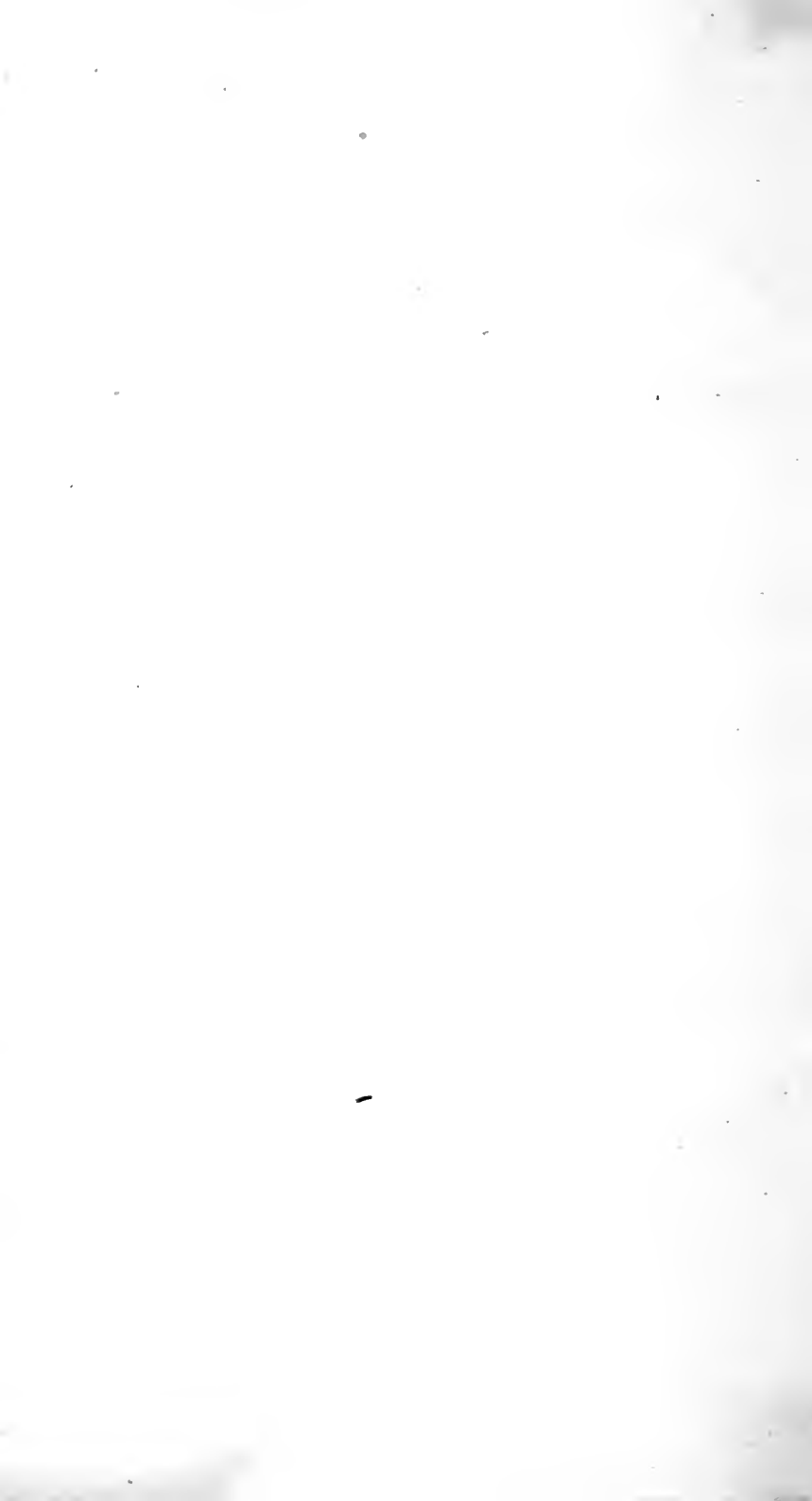
Ochcah.
Zurcirlo. Tzay, ah, e.
Zurcarlo. Haó, ah, e.













3 1197 00420 9638

DATE DUE

DEC 5

DEC 1964

DEMCO 38-297

